

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 对艾达公主的戏仿(a Parody On Princess Ida) 000001

2. 对艾达公主的戏仿(a Parody On Princess Ida) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

对艾达公主的戏仿(A Parody on Princess Ida)

第1/2页

[ə; eɪ][ˈpærədi]
A Parody
一个 戏仿

戏仿

[ɒn]
on
在

在

[ˌprɪnˈses] [ˈaɪdə]
Princess Ida
公主 艾达

艾达公主

[baɪ]
by
经过

经过

[di:] . [dæɪˈzi:l] .
D . DALZIEL .
D . 达尔齐尔 .

D. 达尔齐尔。

[ˈglɔːriə] [ˈɔːltən]
GLORIA ALTON
格洛丽亚 奥尔顿

格洛丽亚·奥尔顿

[kɪŋ] [ˈgɑːmə] [əˈraɪvz] .
KING GAMA ARRIVES .
国王 伽马 到达 .

伽马国王驾到。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈwɒrɪəz] [θri:] .
WE ARE WARRIORS THREE .
我们 是 战士 三 .

我们是勇士三世。

[baɪ][di:] . [dæɪˈzi:l] ,
By D . DALZIEL ,
经过 D . 达尔齐尔 ,

作者：D. DALZIEL

[ˈeditə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪkɑːgəʊ] [njuːz] [ˈletə(r)] .
Editor of the Chicago News Letter .
编辑 的 这 芝加哥 消息 信 .

《芝加哥新闻通讯》编辑。

[siːn] — [ɪnˈtɪəriə(r)][ɒv; əv] [kɪŋ] [ˈɔːltən] - [ˈpæləs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv][ˈrɪkɑːgəʊ] , [juː] . [es]
Scene — Interior of King Alton Hilderbrandt's Palace in the City of Chicago , U . S
场景 — 内部的 的 国王 奥尔顿 - 宫殿 在 这 城市 的 芝加哥 , U . S
. [əˈmerɪkə] .
. America .
. 美国 .

场景——美国芝加哥市阿尔顿·希尔德布兰特国王宫殿内部。

[ˈkɔːtiːəz] , [əˈfi(ə)lɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] , [ˈsəʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlɹəʊd] , [ˈbɒdi] [gɑːd] ,
Courtiers , **Officials of the Service** , **Soldiers of the Railroad** , **Body Guard** ,
朝臣 , 官员 的 这 服务 , 士兵 的 这 铁路 , 身体 警卫 ,
[kənˈdʌktər] [ænd; ənd][ˈpæsɪndʒə(r)][ˈeɪdʒənts] ,
Conductors and Passenger Agents ,
导体 和 乘客 代理人 ,
朝臣、军官、铁路士兵、保镖、列车员和旅客代理人

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪˈkɑːgəʊ][ænd; ənd][ˈɔːltən] [ˈreɪlɹəʊd] [wɪð] [ˈtelɪskoʊps] , [ˈɒprə]
looking out on the line of the Chicago and Alton Railroad with telescopes , **opera**
寻找 出去 在 这 线 的 这 芝加哥 和 奥尔顿 铁路 和 望远镜 , 歌剧
[ˈglɑːsɪz] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
glasses , **etc** :
眼镜 , ETC :
用望远镜、歌剧镜等工具眺望芝加哥和奥尔顿铁路沿线。

[ˈkɔːrəs] .]
[**CHORUS** .]
[合唱 .]
[合唱。]

[sɜːtʃ] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][ˌpænəˈrɑːmə]
Search throughout the Panorama
搜索 自始至终 这 全景
在全景图中搜索

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] [ˈrɔɪəl] [ˈgɑːmə] ,
For a sign of Royal Gama ,
为了 一个 符号 的 皇家 伽马 ,
皇家伽玛的标志，

[huː] [baɪ][ðə; ði][ˈɔːltən] [ðɪs] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] ,
Who by the Alton this day shall ,
WHO 经过 这 奥尔顿 这 天 将 ,
今天，谁将通过奥尔顿，

[əˈkʌmp(ə)nɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][tʃaɪld][ænd; ənd][pæl] ,
Accompanied by his child and pal ,
伴随 经过 他的 孩子 和 朋友 ,
他带着孩子和朋友，

[kʌm] [frɒm; frəm][ˈædəmənt] .
Come from Adamant .
来 从 坚定不移 .
来自亚当特。

[sʌm; səm] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ˈeɪvɪdəntli]
Some misfortune evidently
一些 不幸 显然
显然发生了一些不幸事件

[hæz; həz] [dɪˈteɪnd] [ðem; ðəm] — [ˈkɒnsɪkwəntli]
Has detained them — consequently
有 被拘留 他们 — 最后
已拘留他们——因此

[sɜːtʃ] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][ˌpænəˈrɑːmə]
Search throughout the Panorama
搜索 自始至终 这 全景
在全景图中搜索

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['gɑ:mə] ,
For the daughter of King Gama ,
为了 这 女儿 的 国王 伽马 ,
为伽玛王的女儿，

[prɪns] - [plɑ:nt] .
Prince Hilarion's Plant .
王子 - 植物 .

希拉里翁王子的植物。

[ˈflɔ:riən] — [wɪl] [prɪns] - [həʊps] [bi:; bi] ['sædli] ['blaɪtɪd] ?
FLORIAN — Will Prince Hilarion's hopes be sadly blighted ?
弗洛里安 — 将要 王子 - 希望 是 令人遗憾的是 秕 ?
弗洛里安——希拉里翁王子的希望会令人遗憾地破灭吗？

[ɔ:l] — [hu:] [kæn; kən] [tel] !
ALL — Who can tell !
全部 — WHO — 能 告诉 !

谁知道呢！

[ˈflɔ:riən] — [wɪl] ['aɪdə] [slɑɪt] [ðə; ði][mæn][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:z] [plait] ?
FLORIAN — Will Ida slight the man to whom she's plighted ?
弗洛里安 — 将要 艾达 轻微 这 男人 到 谁 她是 陷入困境 ?
弗洛里安——艾达会怠慢她许下的婚约对象吗？

[ɔ:l] — [hu:] [kæn; kən] [tel] !
ALL — Who can tell !
全部 — WHO — 能 告诉 !

谁知道呢！

[ˈflɔ:riən] — [kæn; kən][ʃi:; ʃi][æn; ən][ˈɔ:ltən]['ru:lə(r)] [ðʌs] ['ɪrɪteɪt] ?
FLORIAN — Can she an Alton ruler thus irritate ?
弗洛里安 — 能 她 一个 奥尔顿 统治者 因此 刺激 ?
弗洛里安——她能如此激怒奥尔顿统治者吗？

[ɔ:l] — [hu:] [kæn; kən] [tel] !
ALL — Who can tell !
全部 — WHO — 能 告诉 !

谁知道呢！

[ˈflɔ:riən] — [ɪf] [səʊ] , [ɪl] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][æt; ət] ['eni] [reɪt] .
FLORIAN — If so , she'll pay for it at any rate .
弗洛里安 — 如果 所以 , 壳 支付 为了 它 在 任何 速度 .
弗洛里安——如果真是这样，她无论如何都会付出代价。

[ɔ:l] —
ALL —
全部 —

全部-

[wi:l; wil][nɒt][dɪ'speə(r)] ,
We'll not despair ,
出色地 不是 绝望 ,

我们不会绝望，

[fɔ:(r); fə(r)][ˈgɑ:mə] [wʊd] [nɒt][deə(r)]
For Gama would not dare
为了 伽马 会 不是 敢

因为伽马不敢这样做。

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dedli] [fəʊ]
To make a deadly foe
到 制作 一个 致命 敌人

制造一个致命的敌人

[ɒv; əv] [ˈɔːltənɪŋ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ]

Of Alton's King , and so
的 奥尔顿的 国王 , 和 所以

关于奥尔顿国王，等等。

[sɜːtɪ] [θruːˈaʊt] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .

Search throughout , etc
搜索 自始至终 , ETC :

仔细搜索等等。

([ˈentə(r)] [kɪŋ] [ˈɔːltən] - .)

(Enter King Alton Hilderbrandt .)
(进入 国王 奥尔顿 - .)

(奥尔顿·希尔德布兰特国王上。)

- — [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ˈga:mə] [jet] ?

HILDERBRANDT — No sign of Gama yet ?
- — 不 符号 的 伽马 然而 ?

希尔德布兰特——伽马还没出现吗？

[ðə; ði][ˈregjələ(r)][treɪn] [frɒm; frəm][ˈkɑːs(ə)l][ˈædəmənt] [keɪm] [ɪn][ɪgˈzæktli][ɒn][taɪm] , [sʌm; səm] [ˌfɪfˈtiːn]

The regular train from Castle Adamant came in exactly on time , some fifteen
这 常规的 火车 从 城堡 坚定不移 来了 在 确切地 在 时间 , 一些 十五

[ˈmɪnɪts] [saɪns] .

minutes since .
分钟 自从 .

从阿达曼特城堡开来的常规列车准时到达，大约提前了十五分钟。

[aɪ] [wɪl] [hɪə(r)][ɪn] [pəˈrenθəsɪs] [rɪˈmɑːk] ,

I will here in parenthesis remark ,
我 将要 这里 在 插入语 评论 ,

我在此用括号注明：

[ðæt] [ɔːl] [treɪnz] [ɒn][ðə; ði][ˈɔːltən] [rəʊd] [ɪnˈveəriəbli][duː; də] [kʌm] [ɪn][ɒn][taɪm] .

that all trains on the Alton Road invariably do come in on time .
那 全部 火车 在 这 奥尔顿 路 总是 做 来 在 在 时间 .

奥尔顿路上的所有列车总是准时到达。

[aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː][frɒm; frəm][maɪ][ˈkɑːs(ə)l] [ˈwɪndəʊ] ; [fɔː(r)] [ˈslɪpər] , [tuː] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [kɑːz] , [ə; eɪ]

I saw it from my castle window ; four sleepers , two drawing - room cars , a
我 锯 它 从 我的 城堡 窗户 ; 四 卧铺 , 二 绘画 - 房间 汽车 , 一个

[ˈdaɪnɪŋ][kɑː(r)] ,

dining car ,
用餐 车 ,

我从城堡的窗户看到了它：四节卧铺车厢，两节客厅车厢，一节餐车。

[θriː] [rɪˈklaɪnɪŋ] - [tʃeə(r)][kɑːz][ænd; ənd][faɪv] [ˈkəʊtʃɪz] .

three reclining - chair cars and five coaches .
三 斜倚 - 椅子 汽车 和 五 教练 .

三节躺椅车厢和五节客车车厢。

[ˈflɔːriən] — [jɔː(r); jə(r)] [liːdʒ] [fəˈɡet] [ðæt] [juː; jʊ] [pleɪst] [ə; eɪ] “ [ˈspeʃ(ə)l] ” [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪˈspəʊz(ə)l] ,

FLORIAN — Your liege forgets that you placed a “ special ” at his disposal ,
弗洛里安 — 你的 列日 忘记了 那 你 放置 一个 “ 特别的 ” 在 他的 处理 ,

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][ʊd; ʊd][biː; bi][hɪə(r)] .

but still he should be here .
但 仍然 他 应该 是 这里 .

弗洛里安——你的君主忘记了你曾给他安排了一位“特使”，但他仍然应该在这里。

[hɪld] . — - [tɪz] [truː] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪts] [ˈveri] [ɒd] .

HILD — ' Tis true , but still it's very odd .
希尔德 : — - 的 真的 , 但 仍然 它是 非常 奇怪的 .

希尔德：确实如此，但这仍然很奇怪。

[bʌt; bət] , [ɪf] ['gɑ:mə][feɪlz][tu:; tə][pʊt][ɪn][æn; ən] [ə'piərəns] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:t] [br'fɔ:(r)][ðə; ði][sʌn]
But , if Gama fails to put in an appearance at the Court before the sun
但 , 如果 伽马 失败 到 放 在 一个 外貌 在 这 法庭 前 这 太阳
[sets] ,
sets ,
套 ,

但是, 如果伽马在日落之前未能出庭,

[ə'klʌmp(ə)nɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] , [tu:; tə] [hu:m] [ʼaʊə(r)][sʌn][wʊz; wəz] [br'trəʊðd] [æt; ət][ðə; ði]
accompanied by his daughter , to whom our son was betrothed at the
伴随 经过 他的 女儿 , 到 谁 我们的 儿子 曾是 未婚妻 在 这
[ɪk'stri:m] [eɪdʒ][ʊv; əv][wʌn] ,
extreme age of one ,
极端 年龄 的 一 ,
他带着女儿一起来的, 我们的儿子在一岁时就和她订了婚。

[ðen] [ðəə(r)] [wɪl] [bi:; bi][wɔ:(r)] [br'twi:n] ['gɑ:mə][ænd; ənd] [ɑ:'selvz] .
then there will be war between Gama and ourselves .
然后 那里 将要 是 战争 之间 伽马 和 我们自己 .
届时, 伽玛星和我们之间将会爆发战争。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)
(旁白。)

[aɪ] [dred] [ðɪs] ['gri:tɪŋ] .
I dread this greeting .
我 恐惧 这 问候 .
我害怕听到这样的问候。

[wen] [lɑ:st][aɪ] [sɔ:ɪ] ['gɑ:mə] , ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [hi:; hi][wʊz; wəz][ə; eɪ]['fretf(ə)] , ['twɪstɪd] ['mɒnstə(r)] ,
When last I saw Gama , twenty years ago , he was a fretful , twisted monster ,
什么时候最后的 我 锯 伽马 , 二十 年 前 , 他 曾是 一个 烦躁 , 扭曲 怪物 ,
我上次见到伽玛是在二十年前, 那时他是一个焦躁不安、性格扭曲的怪物。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌŋ] [æz; əz]['bɪtə(r)][æz; əz][ðə; ði]['eɪdʒənts][ʊv; əv]['aʊə(r)]['raɪv(ə)] [laɪnz] .
with a tongue as bitter as the agents of our rival lines .
和 一个 舌头 作为 苦的 作为 这 代理人 的 我们的 竞争对手 线条 .
他的言辞和敌对阵营的特工一样尖酸刻薄。

['flɔ:riən] — ([hu:] [hæz; həz] [bi:n] ['lʊkɪŋ] [ə'tentɪvli] [daʊn] [ðə; ði] [træk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['glɑ:sɪz] .)
FLORIAN — (Who has been looking attentively down the track with his glasses .)
弗洛里安 — (WHO 有 到过 寻找 认真地 向下 这 追踪 和 他的 眼镜 .)
弗洛里安——（他一直戴着眼镜, 专注地望着赛道。）

[bʌt; bət] [steɪ] !
But stay !
但 停留 !
但是请留下!

[aɪ] [si:] [ðə; ði] [sməʊk] [ʊv; əv][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [treɪn] .
I see the smoke of an approaching train .
我 看 这 抽烟 的 一个 接近 火车 .
我看到一列驶来的火车冒出浓烟。

[aɪ]['i:v(ə)n][hɪə(r)][ðə; ði]['mju:zɪk][ʊv; əv][ɪts] [wi:lz] , [æz; əz] [ðeɪ] [flaɪ][laɪk]'mædʒɪk] ['or] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ]
I even hear the music of its wheels , as they fly like magic o'er the glittering
我 甚至 听到 这 音乐 的 它是 车轮 , 作为 他们 飞 喜欢 魔法 超过 这 闪闪发光
[ˈreɪlz] .
rails .
铁轨 .
我甚至能听到车轮飞驰而过的音乐, 就像魔法般在闪闪发光的铁轨上飞驰。

[ɔ:ˈredi] [aɪˈti:] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsteɪ(ə)n] .
Already it is at the station .
已经 它 是 在 这 车站 .

它已经运到车站了。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [kɑ:(r)] [aɪ] [si:] [ˈsʌmbədi] ; [gɑ:dz] [drˈsend] ,
From a private car I see somebody ; guards descend ,
从 一个 私人的 车 我 看 某人 ; 守卫 下降 ,
我从一辆私家车里看到有人; 警卫们走了下来,

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [bent] [ænd; ənd] [ˈkrɪp(ə)ld] [fɔ:m] [ɒv; əv] [ˈhju:mən] [[eɪp] .
and now a bent and crippled form of human shape .
和 现在 一个 弯曲 和 残疾的 形式 的 人类 形状 .
现在, 他变成了一个弯曲变形、行动不便的人形。

[aɪˈti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈgɑ:mə] .
It must be Gama .
它 必须 是 伽马 .
一定是伽马射线。

[hɪld] . — [ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [wɪð] [hɪm] ?
HILD . — And is the Princess with him ?
希尔德 . — 和 是 这 公主 和 他 ?
希尔德: 公主和他在一起吗?

[ˈflɔ:riən] — [nɒt] [ənˈles] [[i:z] [sɪks] [fʊt] [θri:] , [ænd; ənd] [weəz] [səˈspendəz] .
FLORIAN — Not unless she's six foot three , and wears suspenders .
弗洛里安 — 不是 除非 她是 六 脚 三 , 和 穿着 吊带 .
弗洛里安——除非她身高六英尺三英寸, 还穿着吊带裤。

[hɪld] . — [hu:] [kæn; kən] [tel] !
HILD . — Who can tell !
希尔德 . — WHO 能 告诉 !
希尔德——谁知道呢!

[aɪv] [hɜ:d] [ðæt] [[i:; ji] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [sɔ:t] [ɒv; əv] [gɜ:l] .
I've heard that she is a whimsical sort of girl .
我已经 听到 那 她 是 一个 异想天开 种类 的 女孩 .
我听说她是个性格比较古灵精怪的女孩。

[bʌt; bət] [kʌm] !
But come !
但 来 !
但是来吧!

[ˈbʌs(ə)l] [ʌp] [ðeə(r)] .
Bustle up there .
忙碌 向上 那里 .
那边快点儿。

[let] [ˈevriθɪŋ] [bi:; bi] [prɪˈpeəd] .
Let everything be prepared .
让 一切 是 准备 .
做好一切准备。

[ðə; ði] [kʰɒsliəst] [ɒv; əv] [ˈdɪnəz] , [ðə; ði] [ˈmi:nɪst] [ɒv; əv] [ˈprɪz(ə)n] [feəz] ; [ðə; ði] [ˈrɪtʃɪst] [ru:m] [ɪn] [ðə; ði]
The costliest of dinners , the meanest of prison fares ; the richest room in the
这 最昂贵 的 晚餐 , 这 最卑鄙的 的 监狱 票价 ; 这 最富有的 房间 在 这
[ˈpæləs] ,
palace ,
宫殿 ,
最昂贵的晚餐, 最简陋的监狱伙食; 宫殿里最豪华的房间,

[ðə; ði] [dɪpɪst] [ˈdʌndʒən] , [tu:] .
the deepest dungeon , too .
这 最深处 地牢 , 也 .

最深的地牢也是。

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz] [kɪŋ] [ˈga:mə] [brɪŋz] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tə(r)] , [ɔ:(r)] [brɪŋz] [hɜ:(r); hə(r)][nɒt] , [səʊ][jæl; jəl][hi; hi] **For as King Gama brings his daughter , or brings her not , so shall he**
为了 作为 国王 伽马 带来 他的 女儿 , 或者 带来 她 不是 , 所以 将 他
[bi; bi] [ˈtri:tɪd] .
be treated .
是 治疗 .

国王伽玛是否带女儿来，将决定他受到怎样的待遇。

[hɪˈlɛriən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .
HILARION AND HIS FRIENDS .
希拉里翁 和 他的 朋友们 .

希拉里翁和他的朋友们。

[ðə; ði] [ˈɪkɑ:gəʊ] & [ˈɔ:ltən] [ˈdepəʊ] .
THE CHICAGO & ALTON DEPOT .
这 芝加哥 & 奥尔顿 仓库 .

芝加哥和奥尔顿车站。

- ([ˈfjʊəriəs]) : [ˈɪnʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] , [weə(r)] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [ˈdɔ:tə(r)] ?
HILDERBRANDT (furious) : ENOUGH OF THIS , WHERE IS YOUR DAUGHTER ?
- (狂怒) : 足够的 的 这 , 在哪里 是 你的 女儿 ?

希尔德布兰特（愤怒地）：够了！你女儿在哪儿？

([ˈentə(r)] [prɪns] [hɪˈlɛriən] , [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ,
(Enter Prince Hilarion , Knight of the Road ,
(进入 王子 希拉里翁 , 骑士 的 这 路 ,

（希拉里昂王子，公路骑士登场，

[grænd][ˈmɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd][ˈɔ:də(r)][ɒv; əv][ˈɪkɑ:gəʊ][ænd; ənd][ˈɔ:ltən] [ˈreɪlrəʊd] [kənˈdʌktər] ,
Grand Master of the United Order of Chicago and Alton Railroad Conductors ,
盛大 掌握 的 这 团结的 命令 的 芝加哥 和 奥尔顿 铁路 导体 ,
[ænd; ənd][æŋ; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] .)
and an exquisite .)
和 一个 精美的 .)

芝加哥和奥尔顿铁路列车员联合会总会长，而且是一位杰出的人物。）

[hɪˈlɛriən] — ([əˈsaɪd] .)
HILARION — (Aside .)
希拉里翁 — (旁边 .)

希拉里翁——（旁白。）

[tu; tə] - [deɪ] [aɪ] [mi:t] [maɪ][ˈberbi][braɪd] , [tu; tə] [hu:m] [aɪ][wɒz; wəz] [brɪˈtrəʊðd] [ˈtwenti] [jɪˈɪəz] [sɪns] .
To - day I meet my baby bride , to whom I was betrothed twenty years since .
到 - 天 我 见面 我的 婴儿 新娘 , 到 谁 我 曾是 未婚妻 二十 年 自从 .

今天我见到了我的新娘，我们二十年前就订婚了。

[aɪ][hæv; həv] [ˈevri] [ˈkɒnfɪdəns] [ðæt] [maɪ] [əʊn] [əˈkɑ:mplɪʃmənts; əˈkʌmplɪʃmənts] ,
I have every confidence that my own accomplishments ,
我 有 每一个 信心 那 我的 自己的 成就 ,

我对自己取得的成就充满信心，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] [wɪð] [wɪt] [aɪ][ˌeɪˈem] [kəˈnektɪd] ,
and the influence of the line with which I am connected ,
和 这 影响 的 这 线 和 哪个 我 是 连接 ,

以及我所关联的血脉的影响，

[wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə][ɑːr 'iː] - [ju'hɑːt][f'ʌʊə(r)] [bɒndz] [tuː; tə] - [deɪ] .
will suffice to re - unite our bonds to - day .
将要 足够了 到 关于 - 团结 我们的 债券 到 - 天 .
今天就足以重新缔结我们的纽带。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'boʊv] [pɑː(r)][vɒn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] .
They are above par on the market .
他们 是 多于 帕 在 这 市场 .
它们在市场上属于上乘之选。

([tuː; tə][hɪld]) .
(**To Hild**)
(到 希尔德)
(致希尔德。)

[wel] , [fɑːðə(r)] , [ɪz][ðeə(r)] ['eni] [njuːz] ?
Well , father , is there any news ?
出色地 , 父亲 , 是 那里 任何 消息 ?
父亲，有什么消息吗？

[hɪld] . — [kɪŋ] ['gaːmə][hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [vɒn][hɪz; ɪz] [wei] [hiə(r)][frɒm; frəm]
HILD — King Gama has just arrived , and is now on his way here from
希尔德 : — 国王 伽马 有 只是 到达的 , 和 是 现在 在 他的 方式 这里 从
[f'ʌʊə(r)][d'eɪpəʊ] ;
our dépôt ;
我们的 仓库 ;
希尔德：伽玛国王刚刚抵达，现在正从我们的仓库赶来；

[bʌt; bət][ai][fiə(r)] [wɪ'ðʌʊt] [ðə; ði] [prɪn'ses] .
but I fear without the Princess .
但 我 害怕 没有 这 公主 .
但我担心没有公主在身边。

[hɪ'lerɪən] — [ə'læs] !
HILARION — Alas !
希拉里翁 — 唉 !
希拉里翁——唉！

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [streɪndʒ] ['stɔːrɪz] [v; əv][maɪ][braɪd] .
I have heard strange stories of my bride .
我 有 听到 奇怪的 故事 的 我的 新娘 .
我听过一些关于我新娘的奇怪故事。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][fiː; ji][hæz; həz] [fɔːr'swɔːrɪn] [men] — ['nevə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də]
They tell me she has foresworn men — never having had anything to do
他们 告诉 我 她 有 发誓者 男人 — 绝不 拥有 有 任何事物 到 做
[wɪð] [ðem; ðəm][fiː; ji] ['prɒbəbli] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [fiː; ji]['luːzɪz] .
with them she probably does not know what she loses .
和 他们 她 大概 做 不是 知道 什么 她 失败 .
他们告诉我她已经发誓不再和男人交往——由于她从未和男人有过任何瓜葛，她可能不知道自己失去了什么。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ][fiː; ji][hæz; həz] [[ʌt] [hɜː'self] [ʌp][ɪn][ðə; ði][f'kɑːs(ə)l][f'ædəmənt] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ][ə; eɪ]
But they say she has shut herself up in the Castle Adamant accompanied by a
但 他们 说 她 有 关闭 她自己 向上 在 这 城堡 坚定不移 伴随 经过 一个
[nʌmbə(r)][v; əv] [ˌdevə'tiː] .
number of devotees .
数字 的 信徒 .
但据说她把自己关在了亚当特城堡里，身边还有一些信徒陪伴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] ,
It is strange ,
它 是 奇怪的 ,
这很奇怪，

[kən'sɪdəɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][səʊ][nɪə(r)]['aʊə(r)][laɪn] [ðæt] [ðə; ði][mɪə(r)][prɒk'sɪməti][ɒv; əv]['aʊə(r)]
considering that she lives so near our line that the mere proximity of our
考虑 那 她 生活 所以 靠近 我们的 线 那 这 仅仅 邻近 的 我们的
[ˈɔːltən][men][hæz; həz][nɒt][hæd; həd][ɪts][ˈjuːʒuəl] ['ɪnfluəns] [brɪfɔː(r)] [ðɪs] .
Alton men has not had its usual influence before this .
奥尔顿 男人 有 不是 有 它是 通常 影响 前 这 .

考虑到她住的地方离我们的防线很近，我们奥尔顿的人仅仅因为距离近就对她产生影响，这在以前是很少见的。
(['entə(r)][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'kɑːgəʊ][ænd; ənd][ˈɔːltən] ['reɪlɹəʊd] .)
(**Enter a representative of the Chicago and Alton Railroad .**)
(进入 一个 代表 的 这 芝加哥 和 奥尔顿 铁路 .)
(芝加哥和奥尔顿铁路公司的代表入场。)

[rep] .
REP .
代表 .
代表。
[ɒv; əv][siː] . & [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . [ɑː(r)] . — [maɪ] [liːdʒ] , [aɪ][beg][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [kɪŋ]
OF C . & A . R . R . — My liege , I beg to announce the coming of King
的 C . & 一个 . 拉 . 拉 . — 我的 列日 , 我 求 到 宣布 这 未来 的 国王
[ˈgaːmə] ,
Gama ,
伽马 ,
C. & ARR 陛下，我谨宣布伽玛国王驾临。

[pri:'si:d, pri-][baɪ][hɪz; ɪz] [θriː] ['rɔɪəl] [sʌnz] .
preceded by his three royal sons .
之前 经过 他的 三 皇家 儿子们 .
他的三个王子都先于他去世。

[hɪld] . — [bɪd][ðem; ðəm]['entə(r)] .
HILD . — Bid them enter .
希尔德 . — 出价 他们 进入 .
希尔德——请他们进来。

(['entə(r)]['ɑːræk] , [ɡjuːrɑːn][ænd; ənd] - , ['wɒrɪəz] [bəʊld] .)
(**Enter Arac , Guron and Synthius , warriors bold .**)
(进入 阿拉克 , 古龙 和 - , 战士 大胆的 .)
(阿拉克、古隆和辛修斯三位英勇的战士登场。)

['ɑːræk] —
ARAC —
阿拉克 —
ARAC—
[[sɒŋ] .]
[**SONG .**]
[歌曲 .]
[歌曲。]

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɒrɪəz] [θriː] ,
We are warriors three ,
我们 是 战士 三 ,
我们是三勇士，

[men][ɒv; əv] [wɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ,
Men of worth are we ,
男人 的 值得 是 我们 ,
我们是有价值的人，

[dʒʌst] [ə'raɪvd] [baɪ] [sti:m] ,
Just arrived by steam ,
只是 到达的 经过 蒸汽 ,

刚乘蒸汽船抵达。

[streɪndʒ] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] .
Strange as it may seem .
奇怪的 作为 它 可能 似乎 .

虽然听起来很奇怪。

[ɔ:l] [θri:] —
ALL THREE —
全部 三 —

这三个——

[jes] ! [jes] !
Yes ! yes !
是的 ! 是的 !

是的! 是的!

[streɪndʒ] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] .
Strange as it may seem .
奇怪的 作为 它 可能 似乎 .

虽然听起来很奇怪。

[gju:ɾɑ:n] —
GURON —
古龙 —

古伦——

['speʃ(ə)l] [treɪn] [wi:; wi][hæd; həd] ,
Special train we had ,
特别的 火车 我们 有 ,

我们乘坐的专列，

[nɒt] [səʊ] ['veri] [bæd] ,
Not so very bad ,
不是 所以 非常 坏的 ,

还不错，

['ri:əli] ['veri] [faɪn]
Really very fine
真的 非常 美好的

非常好

[baɪ][ðə; ði]['ɔ:ltən] [laɪn] .
By the Alton Line .
经过 这 奥尔顿 线 .

沿奥尔顿线。

[ɔ:l] [θri:] —
ALL THREE —
全部 三 —

这三个——

[jes] ! [jes] !
Yes ! yes !
是的 ! 是的 !

是的! 是的!

[baɪ][ðə; ði]['ɔ:ltən] [laɪn] .
By the Alton Line .
经过 这 奥尔顿 线 .

沿奥尔顿线。

SYNTHIUS

辛修斯——

[ˈdaɪnɪŋ] - [kɑː(r)][səʊ] [rɪtʃ] ,
Dining - **car** **so rich** ,
用餐 - 车 所以 富有的 ,

餐车里的菜品非常丰盛，

[ˈsliːpɪŋ] - [kɑː(r)][laɪk] [wɪtʃ]
Sleeping - **car like which**
睡眠 - 车 喜欢 哪个

像卧铺车那样的

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][kəmˈpeə(r)]
Nothing can compare
没有什么 能 比较

没有什么能与之媲美。

[ˈrʌnɪŋ] [taɪm][səʊ][reə(r)] .
Running time so rare .
跑步 时间 所以 稀有的 :

如此长的片长实属罕见。

[ɔːl] [θriː] —
ALL THREE —
全部 三 —

这三个——

[jes] ！ [jes] ！
Yes ！ yes ！
是的 ！ 是的 ！

是的！ 是的！

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][kəmˈpeə(r)] .
Nothing can compare .
没有什么 能 比较 :

无可比拟。

[ˈɑːræk] — [maɪ] [liːdʒ] , [wiː; wi][beg][tuː; tə][ˈprez(ə)nt][ˈaʊə(r)] [rɪˈspekts] ,
ARAC — My liege , we beg to present our respects ,
阿拉克 — 我的 列日 , 我们 求 到 展示 我们的 尊重 ,

ARAC——陛下，我们谨致以崇高的敬意。

[ænd; ænd][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈplez(ə)nt] [ˈdʒɜːni] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][laɪn] .
and to thank you for our pleasant journey on your line .
和 到 感谢 你 为了 我们的 令人愉快的 旅行 在 你的 线 :

并感谢贵公司提供的愉快旅程。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊə(r)] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈdjuːtɪ][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðə; ði] [ˈklɪmɪŋ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈrɔɪəl] [ˈfɑːðə(r)] .
It is our unpleasant duty also to announce the coming of our Royal Father .
它 是 我们的 令人不快的 责任 还 到 宣布 这 未来 的 我们的 皇家 父亲 :

我们也不得不遗憾地宣布，我们的国王即将驾临。

([ˈentə(r)] [kɪŋ] [ˈgɑːmə] .)
(**Enter King Gama** .)
(进入 国王 伽马 .)

（伽玛王出场。）

[ˈgɑːmə] —
GAMA —
伽马 —

伽马——

[[sɒŋ] .]
[**SONG** .]
[歌曲 .]

[歌曲。]

[ɪf] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ɔː(r); jə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ][er ˈem] ,
If you give me your attention I will tell you what I am ,
如果 你 给 我 你的 注意力 我 将要 告诉 你 什么 我 是 ,
如果你肯听我讲, 我就告诉你我是什么。

[aɪm][ə; er][ˈdʒenjuɪn] [fɪˈlænθrəpɪst] — [ɔːl][ˈʌðə(r)][kaɪndz][ɑː(r); ə(r)] [jæm] .
I'm a genuine philanthropist — all other kinds are sham .
我是 一个 真的 慈善家 — 全部 其他 种类 是 假 .
我是一位真正的慈善家——其他类型的慈善家都是虚伪的。

[iːtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [fɔːlt] [ɒv; əv][ˈtempə(r)][ænd; ɐnd] [iːtʃ] [ˈsəʊʃ(ə)l][ˈdiːfekt]
Each little fault of temper and each social defect
每个 小的 过错 的 脾气 和 每个 社会的 缺点
脾气上的每一个小缺点和社交上的每一个缺陷

[ɪn][maɪ] [ˈɜːrɪŋ] [ˈfeləʊ] [ˈkriːtʃəz] [aɪ] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [kəˈrekt] .
In my erring fellow creatures I endeavor to correct .
在 我的 犯错 同伴 生物 我 努力 到 正确的 .
我努力纠正犯错的同伴。

[tuː; tə][ɔːl][ðəə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈwiːknəsɪz] [aɪ][ˈəʊpən] [ˈpiːpəlz] [aɪz] ,
To all their little weaknesses I open people's eyes ,
到 全部 他们的 小的 弱点 我 打开 人们的 眼睛 ,
我让人们睁开双眼, 看清他们所有的小弱点。

[ænd; ɐnd][ˈlɪt(ə)l][plænz][tuː; tə] [snʌb] [ðə; ðɪ][self] - [səˈfɪ(ə)nt] [aɪ] [dɪˈvaɪz] .
And little plans to snub the self - sufficient I devise .
和 小的 计划 到 冷落 这 自己 - 充足的 我 设计 .
而且我几乎没有打算冷落我设计的自给自足方案。

[aɪ] [lʌv] [maɪ] [ˈfeləʊ] [ˈkriːtʃəz] , [aɪ][duː; də][ɔːl][ðə; ðɪ] [ɡʊd] [aɪ][kæn; kən] ,
I love my fellow creatures , I do all the good I can ,
我 爱 我的 同伴 生物 , 我 做 全部 这 好的 我 能 ,
我爱我的同伴, 我尽我所能行善。

[bʌt; bət] [ˈevrɪbɒdi] [sez] [aɪm] [sʌtʃ] [ə; er] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [mæn] ,
But everybody says I'm such a disagreeable man ,
但 大家 说道 我是 这样的 一个 令人不快的 男人 ,
但大家都说我是一个令人讨厌的人,

[ænd; ɐnd][aɪ][kænt] [θɪŋk] [waɪ] .
And I can't think why .
和 我 不能 思考 为什么 .
我想不出原因。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː] [duː; də][ˌem ˈiː][ˈfeɪvəz] [aɪv] [ə; er] [ˈwɪðərɪŋ] [rɪˈmɑːk] ,
For all who do me favors I've a withering remark ,
为了 全部 WHO 做 我 恩惠 我已经 一个 枯萎 评论 ,
对于所有帮过我忙的人, 我有一句尖刻的评论:

[ænd; ɐnd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːtɪŋ] [ˈreɪlɹəʊd] [laɪnz] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][kwart][ə; er] [lɑːk] ,
And as for beating railroad lines , I think it quite a lark ,
和 作为 为了 殴打 铁路 线条 , 我 思考 它 相当 一个 云雀 ,
至于抢占铁路线, 我觉得这简直太有趣了。

[aɪ] [ˈwiːd(ə)l] [aʊt] [friː] [ˈpɑːsɪz] , [ænd; ɐnd][aɪ][kɔːl][ðə; ðɪ][rəʊd][ə; er] [jæm] ,
I wheedle out free passes , and I call the road a sham ,
我 哄骗 出去 自由的 通过 , 和 我 称呼 这 路 一个 假 ,
我设法弄到免费通行证, 然后我说这条路是个骗局。

[ai] [sel] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['skælpəz] , [ðæts] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv][mæn][ai][ei 'em] .
I sell them to the scalpers , that's the sort of man I am .
我 卖 他们 到 这 黄牛党 , 那就是 这 种类 的 男人 我 是 :
我把它们卖给黄牛, 我就是那种人。

[ai][pʊt] [rɒks] [ə'pɒn][ðə; ði]['reɪlrəʊd] [træks] , [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [rek] [ðə; ði][treɪn] ,
I put rocks upon the railroad tracks , and try to wreck the train ,
我 放 岩石 之上 这 铁路 轨道 , 和 尝试 到 破坏 这 火车 ,
我把石头放在铁轨上, 试图破坏火车。

[get] [ə; ei]['mædmən]['haɪəd][æz; əz][endʒɪ'nɪə(r)] , [ænd; ənd][sweə(r)][ðə; ði][mæn][ɪz] [seɪn] .
Get a madman hired as engineer , and swear the man is sane .
得到 一个 狂人 雇用 作为 工程师 , 和 发誓 这 男人 是 理智 :
雇佣一个疯子当工程师, 然后发誓说这个人神志清醒。

[ai] [spred] [ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv] ['ru:məz] , [ænd; ənd][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði][fʌn][ai][kæn; kən] ,
I spread all sorts of rumors , and have all the fun I can ,
我 传播 全部 排序 的 谣言 , 和 有 全部 这 乐趣 我 能 ,
我散播各种谣言, 尽情享受乐趣。

[jet] !
Yet !
然而 !
然而 !

['evrɪbɒdi] [sez] [aɪm] [sʌt] [ə; ei][,dɪsə'gri:əb(ə)l] [mæn] ,
Everybody says I'm such a disagreeable man ,
大家 说道 我是 这样的 一个 令人不快的 男人 ,
大家都说我是一个令人讨厌的人,

[ænd; ənd][ai][kænt] [θɪŋk] [waɪ] .
And I can't think why .
和 我 不能 思考 为什么 :
我想不出原因。

[wen] [ai][get]['ɪntu:][ə; ei]['sli:pə(r)][ai][sɪt][ʌp][hɑ:f][ðə; ði] [naɪt] ,
When I get into a sleeper I sit up half the night ,
什么时候 我 得到 进入 一个 轨枕 我 坐 向上 一半 这 夜晚 ,
我睡在睡袋里的时候, 半夜都会坐起来。

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [θɪŋk] [ðæt] ['evri,θɪŋz] [nɒt] [raɪt] .
And try to make the ladies think that everything's not right .
和 尝试 到 制作 这 女士们 思考 那 一切都是 不是 正确的 :
并试图让女士们觉得一切都不对劲。

[ai][kʌt][ɪn][strips][ðə; ði] ['kʊʃnz] , [ðə; ði] ['kɜ:tənz] ['ɔ:lweɪz][teə(r); tɪə] ,
I cut in strips the cushions , the curtains always tear ,
我 切 在 条状物 这 靠垫 , 这 窗帘 总是 撕 ,
我把靠垫剪成条状, 窗帘总是破。

[ænd; ənd] ['plezntli] [sə'dʒest] [ə'laʊd] : “ [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][weə(r)] .
And pleasantly suggest aloud : “ They are the worse for wear .
和 愉快 建议 大声 : “ 他们 是 这 更糟 为了 穿 :
然后愉快地大声建议: “它们看起来状态很差。”

“ [ai][gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] [kɑ:(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑ:k] [ai]['nevə(r)] [sməʊk] ,
“ **I go into the smoking car , and remark I never smoke ,**
” 我 去 进入 这 吸烟 车 , 和 评论 我 绝不 抽烟 ,
我走进吸烟车, 说道: “我从来不抽烟。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wi:dz] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [pʊt] [aʊt] , [ai][ɪk'spleɪn] [ɪts] [ɔ:l][ə; ei][dʒəʊk] ,
And when the weeds are all put out , I explain it's all a joke ,
和 什么时候 这 杂草 是 全部 放 出去 , 我 解释 它是全部 一个 开玩笑 ,
等杂草都被清除干净后, 我就解释说这一切都是个玩笑。

[juː; jʊ] [si:] , [ai][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][æz; əz] ['pleɪz(ə)nt] [æz; əz][ai][kæn; kən] ,
You see , I try to make myself as pleasant as I can ,
你 看 , 我 尝试 到 制作 我 作为 令人愉快的 作为 我 能 ,
你看, 我尽量让自己变得和蔼可亲。

[jet] !
Yet !
然而 !
然而 !

['evrɪbɒdi] [sez] [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [,dɪsə'gri:əb(ə)l] [mæn] ,
Everybody says I'm such a disagreeable man ,
大家 说道 我是 这样的 一个 令人不快的 男人 ,
大家都说我是一个令人讨厌的人,

[ænd; ʌnd][ai][kænt] [θɪŋk] [waɪ] .
And I can't think why .
和 我 不能 思考 为什么 .
我想不出原因。

[ænd; ʌnd] [jet] , [wɪð] [ɔ:l][maɪ]['lɪt(ə)l] [wɪmz] [ai] ['ri:əli] [mʌst; məst] [dɪ'klaɪn]
And yet , with all my little whims I really must decline
和 然而 , 和 全部 我的 小的 心血来潮 我 真的 必须 衰退
然而, 尽管我有些心血来潮, 但我真的必须拒绝。

[tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [wɜ:d] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔ:ltən] [laɪn] .
To say a single word against the fav'rite Alton Line .
到 说 一个 单身的 单词 反对 这 最爱 奥尔顿 线 .
容不得有人说一句反对我最爱的奥尔顿线的话。

[tuː; tə] [spi:k] [ɪn] [preɪz] [ɒv; ʌv] ['eniθɪŋ] [gəʊz] [hɑ:d] [ə'genst] [ðə; ði][greɪn] ,
To speak in praise of anything goes hard against the grain ,
到 说话 在 称赞 的 任何事物 去 难的 反对 这 粮食 ,
对任何事物表示赞扬都是逆潮流而行的。

[bʌt; bət][ai] ['ri:əli] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [treɪn] .
But I really never was upon such a perfect train .
但 我 真的 绝不 曾是 之上 这样的 一个 完美的 火车 .
但我真的从未乘坐过如此完美的列车。

[ai][hæd; həd]['daɪnə(r)][ɪn][ə; eɪ]['daɪnɪŋ][kɑ:(r)] , [wɪtʃ] ['evri] [wɒnt] [kʊd; kəd] [fɪl] ,
I had dinner in a dining car , which every want could fill ,
我 有 晚餐 在 一个 用餐 车 , 哪个 每一个 想 可以 充满 ,
我在餐车里吃了晚餐, 那里能满足我的任何需求。

[ænd; ʌnd][ai][dræŋk][maɪ] [helθ] [kwɔ:t] ['fri:kwəntli] , [ænd; ʌnd]['dɪd(ə)nt] [peɪ] [maɪ] [bɪl] .
And I drank my health quite frequently , and didn't pay my bill .
和 我 喝 我的 健康 相当 频繁地 , 和 没有 支付 我的 账单 .
我经常豪饮, 而且不付账。

[juː; jʊ] [si:] [ai][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][æz; əz] ['pleɪz(ə)nt] [æz; əz][ai][kæn; kən] ,
You see I try to make myself as pleasant as I can ,
你 看 我 尝试 到 制作 我 作为 令人愉快的 作为 我 能 ,
你看, 我尽量让自己看起来和蔼可亲。

[jet] !
Yet !
然而 !
然而 !

['evrɪbɒdi] [sez] [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [,dɪsə'gri:əb(ə)l] [mæn] ,
Everybody says I'm such a disagreeable man ,
大家 说道 我是 这样的 一个 令人不快的 男人 ,
大家都说我是一个令人讨厌的人,

[ænd; ənd][ai][kænt] [θɪŋk] [waɪ] .
And I can't think why .
和 我 不能 思考 为什么 .

我想不出原因。

[hɪ'lerɪən] [tʃeks] [hɪz; ɪz] ['bæɡɪdʒ] .
HILARION CHECKS HIS BAGGAGE .
希拉里翁 检查 他的 行李 .

希拉里翁检查他的行李。

[ɒn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [kɑ:(r)] .
ON THE DINING CAR .
在 这 用餐 车 .

在餐车上。

[ˈɡɑ:mə] — [səʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˈrʌkɑ:gəʊ][ænd; ənd][ˈɔ:ltən] ['reɪlɹəʊd] ?
GAMA — So this is the royal castle of the Chicago and Alton Railroad ?
伽马 — 所以 这 是 这 皇家 城堡 的 这 芝加哥 和 奥尔顿 铁路 ?

伽马——这就是芝加哥和奥尔顿铁路的皇家城堡吗？

[deɪm] ['ru:mə(r)] ['wɪspəd] [ðæt][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ][pɑ:(r)] [wɪð] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd]
Dame Rumor whispered that the place was on a par with everything connected
贵妇人 谣言 低声说道 那 这 地方 曾是 在 一个 帕 和 一切 连接
[wɪð] [ðə; ði][ˈɔ:ltən] [laɪn] .
with the Alton Line .
和 这 奥尔顿 线 .

谣言夫人悄悄透露，这个地方堪比奥尔顿线的一切都堪称一流。

[su:'pɜ:b] ! ['rɔɪəl] !
Superb ! Royal !
高超 ! 皇家 !

太棒了！ 皇家风范！

[grænd] !
Grand !
盛大 !

盛大！

[hɪld] . — (['grætɪfaɪd] .)
HILD . — (Gratified .)
希尔德 . — (满意 .)

希尔德——（欣慰地）

[əʊ] ! ['saɪə(r)] .
Oh ! Sire .
哦 ! 父系 .

哦！陛下。

[ˈɡɑ:mə] . — [bʌt; bət] [ʃi:z] [ə; eɪ][ˈlaɪə(r)] .
GAMA . — But she's a liar .
伽马 . — 但 她是 一个 说谎者 .

伽马——但她是个骗子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)][sʌn] !
And this is your son !
和 这 是 你的 儿子 !

这是你的儿子！

[deɪm] ['ru:mə(r)][ˈɔ:lsəʊ] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['li:də(r)][ɒv; əv] ['fæʃnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɔ:ltən]
Dame Rumor also said he was the leader of fashions among the Alton
贵妇人 谣言 还 说 他 曾是 这 领导者 的 时尚 之中 这 奥尔顿
[em'plɔɪ] , [bʌt; bət] [hi:z] [tʃeɪndʒd] .
employees , but he's changed .
员工 ; 但 他是 已更改 :

Dame Rumor 还说 he 曾是 Alton 员工中的时尚领军人物，但他已经改变了。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['hænsəm] [tʃaɪld] .
He used to be a singularly handsome child .
他 用过的 到 是 一个 单独地 英俊的 孩子 :

他小时候是个非常英俊的孩子。

[hɪld] . — (['fjʊəriəs] .)
HILD : — (Furious .)
希尔德 : — (狂怒 .)

希尔德——（愤怒地）

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] .
Enough of this .
足够的 的 这 :

够了。

[weə(r)] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] , [hu:m] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [plait] [wɜ:d] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][hɪə(r)][tu:; tə] - [deɪ]
Where is your daughter , whom on your plighted word should be here to - day
在哪里 是 你的 女儿 , 谁 在 你的 陷入困境 单词 应该 是 这里 到 - 天
?
?
?

你的女儿在哪里？你曾信誓旦旦地说她今天应该在这里。

[ˈgɑ:mə] — [ʃi:; ji] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] ['temptɪd] .
GAMA — She would not be tempted .
伽马 — 她 会 不是 是 受诱惑 :

伽玛——她不会被诱惑。

[ʃi:; ji] [heɪts] ['reɪlɹəʊd] ['trævəlɪŋ] .
She hates railroad travelling .
她 讨厌 铁路 旅行 :

她讨厌坐火车旅行。

[aɪ][daʊnt] [bleɪm] [hɜ:(r); hə(r)] .
I don't blame her .
我 不 责备 她 :

我不怪她。

[aɪ][traɪd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] [ɒn][ðə; ði]['ɔ:ltən][wɒz; wəz][ə; eɪ] [drɪ'lɪjəs] ['revəri] [set][tu:; tə]
I tried to explain that a journey on the Alton was a delicious reverie set to
我 尝试 到 解释 那 一个 旅行 在 这 奥尔顿 曾是 一个 可口的 遐想 放 到
['mju:zɪk][ɒn] [wi:lz] ,
music on wheels ,
音乐 在 车轮 ,

我试图解释，乘坐奥尔顿号列车旅行就像是一场美妙的梦境，伴随着车轮上的音乐。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][wɒz; wəz] ['ɒbdʒəɪət] .
but she was obdurate .
但 她 曾是 顽固的 :

但她态度坚决。

[ʃi:z] [ɪn][ˈkɑ:s(ə)] [ˈædəmənt] [fɔ:rˈswɔ:rn] [tu:; tə][ɔ:l] [men] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈmeɪdnz]
She's in Castle Adamant foresworn to all men , surrounded by a hundred maidens
她是 在 城堡 坚定不移 发誓者 到 全部 男人 ; 包围 经过 一个 百 少女们
[feə(r)] ,
fair ,
公平的 ;

她身处阿达曼特城堡，发誓不再与任何男人交往，身边环绕着一百位美丽的少女。

[hu:] [θɪŋk] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [dʌz] .
who think as she does .
WHO 思考 作为 她 做 .

与她想法相同的人。

[hɪld] . — [ˈʃʊəli; ˈɔ:lɪ][wi:; wi][kæn; kən][wɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈəʊvə(r)] ?
HILD — Surely we can win her over ?
希尔德 : — 一定 我们 能 赢 她 超过 ?

希尔德：我们肯定能说服她吧？

[ˈga:mə] — [nɒt] [ju:; jʊ] !
GAMA — Not you !
伽马 — 不是 你 !

伽玛——不是你！

[ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][kəmˈpænjənz] [wɪl] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˈeniθɪŋ]
She and her companions will have nothing to do with anything
她 和 她 同伴 将要 有 没有什么 到 做 和 任何事物
[ˈmæskjələɪn] .
masculine :
男性 .

她和她的同伴们对任何男性相关的事物都避之不及。

[wʌŋ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] [brɔ:t] [ə; eɪ][meɪl] [ˈfeɪt(ə)n] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈkɑ:s(ə)] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ]
One young lady brought a mail phaeton with her to the castle and she
— 年轻的 女士 带来 一个 邮件 幻影 和 她 到 这 城堡 和 她
[wɒz; wəz] [ɪkˈspeld] .
was expelled .
曾是 被驱逐 .

一位年轻女子带着一辆邮差马车来到城堡，结果被驱逐了。

[wen] [ðə; ðɪ][taɪm] [ˈkɒmz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɑ:st] [meɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ˈkænzəs] [ˈsɪti] [ˈəʊvə(r)][jɔ:(r); jə(r)][laɪn]
When the time comes for the fast mail for Kansas City over your line
什么时候 这 时间 来 为了 这 快速地 邮件 为了 堪萨斯州 城市 超过 你的 线
[tu:; tə][pɑ:s] ,
to pass ,
到 经过 ,

当寄往堪萨斯城的快递邮件到达你家时，

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ʃʌt] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbeɪsmənt] [ˈselə(r)] .
the young ladies shut themselves in the basement cellar .
这 年轻的 女士们 关闭 他们自己 在 这 地下室 地窖 .

年轻的女士们把自己关进了地下室。

[pəˈhæps] [ðə; ðɪ][ˈnevə(r)] [ˈfeɪlɪŋ] [ˈgreɪsɪz][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][ˈɔ:ltn] [men] [meɪ] [wɪn][hɜ:(r); hə(r)] .
Perhaps the never failing graces of your Alton men may win her .
也许 这 绝不 失败 恩典 的 你的 奥尔顿 男人 可能 赢 她 .

或许你们奥尔顿男人们永不失格的魅力能够赢得她的芳心。

[prɪns] [hɪˈlɛriən] — [wel] !
PRINCE HILARION — Well !
王子 希拉里翁 — 出色地 !

希拉里翁王子——好吧！

[aɪl] [traɪ] ([tuː; tə][ˈsɪrəl][ænd; ənd][ˈflɔːriən]) , [ænd; ənd][juː; jʊ][jæl; jəl] [əˈkʌmpəni] [em ˈiː] .
I'll try (to Cyril and Florian) , and you shall accompany me .
患病的 尝试 (到 西里尔 和 弗洛里安) , 和 你 将 陪伴 我 .
我会尝试 (对西里尔和弗洛里安说), 你们陪我一起去。

[kʌm] [kwɪk] !
Come quick !
来 快的 !
快来!

[jɔː(r); jə(r)] [ˈsætʃəl] .
Your satchel .
你的 书包 .
你的书包。

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɑːst][treɪn][fɔː(r); fə(r)][ˈkɑːs(ə)l][ˈædəmənt] ,
We have just time to catch the fast train for Castle Adamant ,
我们 有 只是 时间 到 抓住 这 快速地 火车 为了 城堡 坚定不移 ,
我们刚好有时间赶上开往亚当城堡的快车。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [ˈweðə(r)] [ðə; ði][ˈgreɪsɪz][ɒv; əv][wʌn][ˈɔːltən][mæn][wʊənt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈtenə(r)]
and we will see whether the graces of one Alton man won't change the tenor
和 我们 将要 看 无论 这 恩典 的 一 奥尔顿 男人 惯于 改变 这 男高音
[ɒv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] - [aɪˈdiəz] .
of these young ladies ' ideas .
的 这些 年轻的 女士们 - 想法 .
我们将拭目以待, 看看奥尔顿一位男士的风度是否能改变这些年轻女士们的想法。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !
快的!

[sɪˈkjʊə(r)][juː ˈes] [bɜːrθs] .
secure us berths .
安全的 我们 泊位 .
确保我们的泊位。

([ˈeksɪt] [əˈfɪ(ə)lɪz] .)
(Exit officials .)
(出口 官员 .)
(出境官员)

[hɪld] . — [jes] !
HILD . — Yes !
希尔德 . — 是的 !
希尔德——是的!

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [kɪŋ] [ˈgaːmə] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ˈbeɪbi] [bɔɪz] [jæl; jəl] [rɪˈmeɪn] [hɪə(r)][æz; əz] [ˈhɒstɪdʒ]
and you , King Gama , and your baby boys shall remain here as hostages
和 你 , 国王 伽马 , 和 你的 婴儿 男孩们 将 保持 这里 作为 人质
.
:
.

而你, 伽玛国王, 以及你的两个儿子, 将留在这里作为人质。

([ˌɑːr ˈiː] - [ˈentə(r)] [əˈfɪ(ə)lɪz] .)
(Re - enter officials .)
(关于 - 进入 官员 .)
(官员重新入场。)

[ˈsɒrɪ] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ˈevrɪ] [bɜːθ] [ɪn][ðə; ði][faɪv] [ˈslɪpər] [ɪz][ˈteɪkən] .

Sorry to say , sir , that every berth in the five sleepers is taken .
对不起 到 说 , 先生 , 那 每一个 泊位 在 这 五 卧铺 是 已采取 .

很遗憾地告诉您, 先生, 五个卧铺车厢的铺位都已满了。

[ˈnʌθɪŋ] [left][tuː; tə] [swɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʌstə(r)][ɪn] .

Nothing left to swing a duster in .
没有什么 左边 到 摇摆 一个 除尘器 在 .

已经没什么可以掸掸灰的了。

[hɪld] . — [ðen] [teɪk] [ˈaʊə(r)][ˈspeɪ(ə)l][kɑː(r)] ([ˈeksɪt] [əˈfɪ(ə)lz] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈɔːdərs]) , [ænd; ənd] [naʊ] ,
HILD . — Then take our special car (exit officials to give orders) , and now ,
希尔德 : — 然后 拿 我们的 特别的 车 (出口 官员 到 给 订单) , 和 现在 ,
[kɪŋ] [ˈɡaːmə] ,
King Gama ,
国王 伽马 ,

希尔德: 然后乘坐我们的专车 (出口官员下达指令), 现在, 伽玛国王,

[ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

a word to you .
一个 单词 到 你 .

跟你说句话。

[ɪf] [ɔːt] [brɪˈfɔːl] [ðə; ði][ˈflaʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [rəʊd] , [lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

If aught befall the flower of this road , look out for your life .
如果 零 降临 这 花 的 这 路 , 看 出去 为了 你的 生活 .

如果这条路上的花朵遭遇不测, 请保全性命。

[teɪk] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [sel] [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm][wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][taɪm] [ˈteɪblz] [tuː; tə] [pɑːs] [əˈweɪ] [ðə; ði]
Take him to a cell and give him one of our time tables to pass away the
拿 他 到 一个 细胞 和 给 他 一 的 我们的 时间 表格 到 经过 离开 这
[taɪm] .
time .
时间 .

把他带到牢房里, 给他一份我们的时间表打发时间。

([ˈeksɪt][ˈɡaːmə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz] [ɪn] [tʃeɪnz] .)

(Exit Gama and his three sons in chains .)
(出口 伽马 和 他的 三 儿子们 在 链条 .)

(伽玛和他的三个儿子被锁链束缚着离开。)

[ðə; ði] [siːn] [ˈtʃeɪndʒɪz][tuː; tə][ðə; ði][ˈdepəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪkɑːgəʊ][ænd; ənd][ˈɔːltən] [ˈreɪlrəʊd] .

The scene changes to the dépôt of the Chicago and Alton Railroad .
这 场景 变化 到 这 仓库 的 这 芝加哥 和 奥尔顿 铁路 .

场景切换到芝加哥和奥尔顿铁路的车站。

[wɪð] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [ˈtʃekɪŋ] [ðeə(r)] [ˈbæɡɪdʒ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]

With the prince and his two friends checking their baggage and then to
和 这 王子 和 他的 二 朋友们 检查 他们的 行李 和 然后 到

[ðə; ði] [ˈɡaːdnz] [æt; ət][ˈkɑːs(ə)l][ˈædəmənt] ,

the gardens at Castle Adamant ,
这 花园 在 城堡 坚定不移 ,

王子和他的两个朋友检查完行李后, 便前往亚当特城堡的花园。

[ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [rɪˈtriːt] [ɒn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪkɑːgəʊ][ænd; ənd][ˈɔːltən] [ˈreɪlrəʊd] .

a charming retreat on the line of the Chicago and Alton Railroad .
一个 迷人 撤退 在 这 线 的 这 芝加哥 和 奥尔顿 铁路 .

位于芝加哥和奥尔顿铁路沿线的一处迷人休憩之所。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [kæn; kən][biː; bi] [si:n] [ðə; ði] [sti:l] [træks] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'kɑ:gəʊ][ænd; ənd][ˈɔ:ltən]
In the distance can be seen the steel tracks of the Chicago and Alton
在这 距离 能 是 已见 这 钢 轨道 的 这 芝加哥 和 奥尔顿
[ˈreɪlrəʊd] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [sʌn] .
Railroad glittering in the noonday sun .
铁路 闪闪发光 在 这 午 太阳 .
远处可以看到芝加哥和奥尔顿铁路的钢轨在正午的阳光下闪闪发光。

[ðə; ði][eə(r)][ɪz][kɑ:m][ænd; ənd] ['bɑ:mi] , [dɪ'stɜ:bd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði][ə'kerzən(ə)] [sɒŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm]
The air is calm and balmy , disturbed only by the occasional song of some
这 空气 是 冷静的 和 芳香 , 不安 仅有的 经过 这 偶然 歌曲 的 一些
[bɜ:d] ,
bird ,
鸟 ,
空气平静而温暖, 只有偶尔传来鸟儿的鸣叫声。

[ɔ:(r)][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)] [hʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [treɪn] [ɒn][ðə; ði][ˈɔ:ltən] [laɪn] ,
or the musical hum of a distant train on the Alton Line ,
或者 这 音乐 哼 的 一个 遥远 火车 在 这 奥尔顿 线 ,
或是远处奥尔顿线上火车的嗡嗡声,
[æz; əz][,aɪ 'ti:] [hwɪz] [wɪð] ['laɪtnɪŋ] [spi:d] [ə'ləŋ] [ðə; ði] [træk] .
as it whizzes with lightning speed along the track .
作为 它 飞驰 和 闪电 速度 沿着 这 追踪 .
它以闪电般的速度沿着轨道飞驰。

[ðə; ði]['leɪdi]['grædʒuerts; 'grædʒuəts][ɒv; əv][ðə; ði] [,prɪn'ses] ['aɪdəz] ['seminəri] [ɑ:(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [si:n] ,
The lady graduates of the Princess Ida's seminary are on the scene ,
这 女士 毕业生 的 这 公主 艾达的 神学院 是 在 这 场景 ,
伊达公主女子神学院的女毕业生们都已到场。

['si:tɪd] [ɒn][ðə; ði] [lɔ:n] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv]['leɪdi] ['saɪki] .
seated on the lawn at the feet of Lady Psyche .
坐着 在 这 草地 在 这 脚 的 女士 精神 .
坐在草坪上, 在普赛克女神的脚下。

['leɪdi] [pi:] . — [ə'tenʃ(ə)n] , ['leɪdɪz] , [waɪ] [aɪ] [ri:d] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənts]
LADY P . — Attention , ladies , while I read to you the list of punishments
女士 P . — 注意力 , 女士们 , 尽管 我 读 到 你 这 列表 的 惩罚
[ˈɔ:dəd] [baɪ][ðə; ði] [,prɪn'ses] ['aɪdə] .
ordered by the Princess Ida .
订购 经过 这 公主 艾达 .
P夫人——女士们请注意, 现在我将向你们宣读艾达公主下令的惩罚清单。

[ðə; ði][fɜ:st][ɪz][kleə(r)] .
The first is Claire .
这 第一的 是 克莱尔 .
第一个是克莱尔。

[ʃi:z] [ɪk'speld] .
She's expelled .
她是 被驱逐 .
她被开除了。

[ɔ:l] — [ɪk'speld] !
ALL — Expelled !
全部 — 被驱逐 !
全部——开除!

['leɪdi] [pi:] . — [jes] , [ɪk'speld] !
LADY P . — Yes , expelled !
女士 P . — 是的 , 被驱逐 !
P女士——是的, 被开除了!

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz] , [ˌɔ:l'dʒəʊ] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] [nəʊ][mæn][ɒv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] [meɪ] [skeɪl] [ðɪːz] [wɔ:lz] ,
Because , **although she knows that no man of any kind may scale these walls** ,
因为 , 虽然 她 知道 那 不 男人 的 任何 种类 可能 规模 这些 墙壁 ,
因为, 尽管她知道任何男人都不能翻越这些墙,

[ʃiː; ʃi] [brɔ:t] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] [ˈtʃesmen] [hɪə(r)] .
she brought a set of chessmen here .
她 带来 一个 放 的 国际象棋棋子 这里 .
她带来了一副国际象棋棋子。

[ðə; ðɪ][nekst][ɪz] [meɪ] .
The next is May .
这 下一个 是 可能 .
下一个月份是五月。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˌɔ:lsəʊ] [ɪkˈspeld] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪˈsi:vɪŋ] ['letəz] .
She is also expelled for receiving letters .
她 是 还 被驱逐 为了 接收 信件 .
她还因收信而被开除。

[meɪ] — [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][frɒm; frəm][maɪ][ˈmʌðə(r)] !
MAY — They were from my mother !
可能 — 他们 是 从 我的 母亲 !
五月——它们是我妈妈送的!

[ˈleɪdɪ] [piː] . — [aɪ ˈtiː] ['mætəz] [nɒt] , [ðeɪ] [keɪm] [baɪ][meɪl] .
LADY P : — It matters not , they came by mail .
女士 P : — 它 事情 不是 , 他们 来了 经过 邮件 .
P女士——没关系, 它们是邮寄过来的。

[ðə; ðɪ][nekst][ɪz] ['iːdɪθ] .
The next is Edith .
这 下一个 是 伊迪丝 .
下一个是伊迪丝。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˌɔ:lsəʊ] [ɪkˈspeld] [fɔ:(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [faʊnd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈɪkɑ:gəʊ] [ænd; ənd][ˌɔ:ltən][ˈfəʊldə(r)][ɪn]
She is also expelled for being found with a Chicago and Alton folder in
她 是 还 被驱逐 为了 存在 成立 和 一个 芝加哥 和 奥尔顿 文件夹 在
[hɜ:(r); hə(r)] [pəˈzeɪ(ə)n] .
her possession .
她 拥有 .
她还因被发现持有芝加哥和奥尔顿的文件夹而被开除。

['iːdɪθ] — [wɒt] [hɑ:m] [ɪz] [ðæt] ?
EDITH — What harm is that ?
伊迪丝 — 什么 伤害 是 那 ?
伊迪丝——那有什么害处呢?

[ˈleɪdɪ] [piː] . — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ][ɒv; əv] [ðɪs] ['seminəri] [ɪz][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə][ˈhɑ:bə(r)] [θɪŋz] [ðæt]
LADY P : — A young lady of this seminary is not allowed to harbor things that
女士 P : — 一个 年轻的 女士 的 这 神学院 是 不是 允许 到 港口 事物 那
[fəʊld] - [hɜ:(r); hə(r)] .
fold - her .
折叠 - 她 .
P 女士——本神学院的年轻女士不允许藏匿任何会让她感到不安的东西。

[ðə; ðɪ][nekst][ɪz] [bla:ntʃ] .
The next is Blanche .
这 下一个 是 布兰奇 .
下一个是布兰奇。

[ʃiː, ʃi][ɪz][ˈɔːlsəʊ] [ɪkˈspeld] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪndəʊ] [wen] [ðə; ði][ɪˈkɑːgəʊ]
She is also expelled for looking out of her window when the Chicago
她是 还 被驱逐 为了 寻找 出去 的 她 窗户 什么时候 这 芝加哥
[ænd; ənd][ˈɔːltən][treɪn][wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] .
and Alton train was passing .
和 奥尔顿 火车 曾是 通过 .
她还因为在芝加哥和奥尔顿列车经过时向窗外张望而被开除。

[ˈblɑːntʃ] — [ai][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈslɪpər] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] —
BLANCHE — I was only looking out for the sleepers , they are so —
布兰奇 — 我 曾是 仅有的 寻找 出去 为了 这 卧铺 , 他们 是 所以 —
布兰奇——我只是在照顾那些睡觉的人，他们太——
[ˈleɪdi] [piː] . — [ɪˈnʌf] !
LADY P . — Enough !
女士 P . — 足够的 !
P女士——够了！

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [ˈslɪpər] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][skweə(r)] [geɪm] [tuː; tə] [pleɪ] .
Looking out for sleepers is not a square game to play .
寻找 出去 为了 卧铺 是 不是 一个 正方形 游戏 到 玩 .
寻找失眠者可不是一件容易的事。

[ɪːv(ə)n] [ˈhɒrɪd] [mæn] [kənˈdemz] [,aɪ ˈtiː] .
Even horrid man condemns it .
甚至 可怕的 男人 谴责 它 .
即使是极其残暴的人也会谴责它。

[ænd; ənd] [naʊ] , [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] , [prɪˈpeə(r)] [jɔːˈselvz] ,
And now , young ladies , prepare yourselves ,
和 现在 , 年轻的 女士们 , 准备 你们自己 ,
现在，年轻的女士们，准备好了吗？

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌprɪnˈses] [ˈaɪdə] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [dəˈrektli] [tuː; tə] [riːd] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈlesnz] [ɒv; əv]
for your Princess Ida will be here directly to read you the lessons of
为了 你的 公主 艾达 将要 是 这里 直接地 到 读 你 这 课程 的
[ðə; ði] [deɪ] .
the day .
这 天 .
您的艾达公主将亲自为您朗读当天的课程。

[ˌprɪnˈses] [ˈaɪdə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjənz] .
PRINCESS IDA AND HER COMPANIONS .
公主 国际发展协会 和 她 同伴 .
艾达公主和她的同伴们。

[ˌprɪnˈses] [ˈaɪdə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːltən] [ˈeɪndʒəls] .
PRINCESS IDA AND THE ALTON ANGELS .
公主 国际发展协会 和 这 奥尔顿 天使 .
艾达公主和奥尔顿天使乐队。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈkɒstjuːm] .
A CHANGE OF COSTUME .
一个 改变 的 戏服 .
换套衣服。

[ðə; ði] [ˈɔːltən] [men] [ɑː(r); ə(r)] [əˈpriːʃiərtɪd] .
THE ALTON MEN ARE APPRECIATED .
这 奥尔顿 男士 是 感谢 .
奥尔顿男士们备受赞赏。

([ˈentə(r)][ðə; ði] ˌprɪnˈses] [ˈaɪdə] .)
(Enter the Princess Ida .)
(进入 这 公主 艾达 .)

(伊达公主登场。)

[ˈaɪdə] — [ˈwɪmɪn] [ɒv; əv][ˈædəmənt] , [ˈgæðəd] [təˈgeðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈnəʊb(ə)l] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv]
IDA — Women of Adamant , gathered together for the noble purpose of
国际发展协会 — 女性 的 坚定不移 , 聚集 一起 为了 这 高贵 目的 的
[ˈʌnɪŋ] [ðæt] [vaɪl] [ˈkriːtʃə(r)] [nəʊn] [æz; əz][mæn] ,
shunning that vile creature known as man ,
回避 那 卑鄙的 生物 已知 作为 男人 ,
IDA——一群坚毅的女性, 她们聚集在一起, 是为了一个崇高的目标: 远离被称为男人的卑劣生物。

[ˈlɪs(ə)n] [waɪl] [aɪ][ə; eɪ] [teɪl] [ʌnˈfəʊld] .
listen while I a tale unfold .
听 尽管 我 一个 故事 展开 .

请听我讲述一个故事。

[ˈaʊə(r)] [ˌʌndəˈteɪkɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l][wʌn] .
Our undertaking is a noble one .
我们的 承诺 是 一个 高贵 一 .

我们的事业是崇高的。

[wiː; wi] , [ˈwɪmɪn] [əˈsembəld] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðɪs] [rɪˈtriːt] , [nəʊ] [fʊl] [wel] [ðə; ði]
We , women assembled as we are in this retreat , know full well the
我们 , 女性 组装 作为 我们 是 在 这 撤退 , 知道 满的 出色地 这
[ˈjuːsləsənəs] [ɒv; əv][mæn] .
uselessness of man .
无用性 的 男人 .

我们这些聚集在此静修的女性, 深知男人的无用。

[let] [ˈnʌθɪŋ] [tempt] [juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [paːθ] [ɒv; əv] [swɔːn] [ˈdjuːti] , [ænd; ənd] [jet] !
Let nothing tempt you from your path of sworn duty , and yet !
让 没有什么 诱惑 你 从 你的 小路 的 宣誓 责任 , 和 然而 !

任何事物都不能诱惑你偏离你誓言的职责, 然而!

[mɪˈθɪŋks] ,
methinks ,
我觉得 ,

我觉得,

[ðə; ði][ˈdeɪndʒərəs][prɒkˈsɪməti][ɒv; əv] [ðæt] [ˈhɒrɪd] [ˈɔːltən][rəʊd][ɪz][ə; eɪ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [tempˈteɪ(ə)n][tuː; tə]
the dangerous proximity of that horrid Alton road is a glittering temptation to
这 危险的 邻近 的 那 可怕的 奥尔顿 路 是 一个 闪闪发光 诱惑 到
[sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈθɔːtləs] [hedz] .
some of your thoughtless heads .
一些 的 你的 轻率 头部 .

那条可怕的奥尔顿公路近在咫尺, 对你们这些头脑简单的人来说, 无疑是一种极具诱惑力的危险。

[ɪf] [baɪ] [tʃɑːns] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [laɪt] [əˈpɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkriːtʃəz] [ðeɪ] [kɔːl][ðəə(r)]
If by chance your eyes should light upon one of the creatures they call their
如果 经过 机会 你的 眼睛 应该 光 之上 一 的 这 生物 他们 称呼 他们的
[əˈfɪ(ə)lz] ,
officials ,
官员 ,

如果你碰巧看到他们所谓的官员之一,

[let] [nɒt][ðəə(r)] [ˈɡɔːdi] [ˈtɪnsl] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɡɪdi] [breɪnz] .
let not their gaudy tinsel turn your giddy brains .
让 不是 他们的 艳丽的 箔 转动 你的 头晕 大脑 .

不要让他们华而不实蒙蔽了你的双眼。

[,aɪˈtiː][ɪz][truː][ðæt][ðeɪ][dres][wɪð][ɪkˈskwɪzɪt][teɪst] ,
It is true that they dress with exquisite taste ,
它是真的 那 他们 裙子 和 精美的 品尝 ,
他们的穿着品味确实非常高雅。

[ðæt][ðeə(r)][ˈmænəz][ɑː(r); ə(r)][ðəʊz][wɪtʃ][lɔːd][ˈtʃestəfiːld][səʊ][ˈhaɪli][kəˈmend] ,
that their manners are those which Lord Chesterfield so highly commended ,
那 他们的 礼仪 是 那些 哪个 主 切斯特菲尔德 所以 高度 赞扬 ,
他们的举止正是切斯特菲尔德勋爵高度赞扬的那种。

[ðæt][ðeɪ][brɪˈlɒŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈreɪlroʊd][,kɔːpəreɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːld][wɪtʃ][ˈiːv(ə)n][aɪ][kæn; kən]
that they belong to the only railroad corporation in the world which even I can
那 他们 属于 到 这 仅有的 铁路 公司 在 这 世界 哪个 甚至 我 能
[lʊk][əˈpɒn][wɪð][ˈfiːlɪŋz][əˈkɪn][tuː; tə][,ædməˈreɪ(ə)n] .
look upon with feelings akin to admiration .
看 之上 和 情怀 类似的 到 钦佩 .
他们隶属于世界上唯一一家连我都由衷钦佩的铁路公司。

[,aɪˈtiː][ɪz][truː][ˈɔːlsəʊ] — [ðɪs][fækt][aɪ][ˈkænɒt][dɪˈnaɪ] — [ðæt][ðə; ði][ɪˈkwɪpmənt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔːltən][laɪn]
It is true also — this fact I cannot deny — that the equipment of the Alton Line
它是真的 还 — 这 事实 我 不能 否定 — 那 这 设备 的 这 奥尔顿 线
[ɪz][æz; əz][nɪə(r)][pəˈfek(ə)n][æz; əz][ˈhjuːmən][,ɪndʒəˈnjuːəti][kæn; kən][meɪk][,aɪˈtiː] .
is as near perfection as human ingenuity can make it .
是 作为 靠近 完美 作为 人类 独创性 能 制作 它 :
不可否认的是，奥尔顿线的设备已经达到了人类智慧所能达到的近乎完美的程度。

[ðæt][ðeə(r)][treɪn][ˈsɜːvɪs][ɪz][ˈpɜːfɪkt] , [ðeə(r)][kɑːz][suːˈpɜːb] ,
That their train service is perfect , their cars superb ,
那 他们的 火车 服务 是 完美的 , 他们的 汽车 高超 ,
他们的火车服务完美，他们的汽车也很棒。

[ðeə(r)][træk][æz; əz][smuːð][æz; əz][ðə; ði][skɪn][ɒn][maɪ][feɪs] ,
their track as smooth as the skin on my face ,
他们的 追踪 作为 光滑的 作为 这 皮肤 在 我的 脸 ,
他们的足迹像我脸上的皮肤一样光滑，

[ænd; ənd][ðæt][ðeɪ][rʌŋ][ðə; ði][ˈəʊnli][θruː][treɪn][wɜːθ][ˈteɪkɪŋ][brɪˈtwiːn][ˈʃɪkɑːgəʊ][ænd; ənd]
and that they run the only through train worth taking between Chicago and
和 那 他们 跑步 这 仅有的 通过 火车 值得 采取 之间 芝加哥 和
[ˈkænzəs][ˈsɪti] ,
Kansas City ,
堪萨斯州 城市 ,
而且他们运营着芝加哥和堪萨斯城之间唯一值得乘坐的直达列车。

[ænd; ənd][ɔːl][pɔɪnts][west] .
and all points West .
和 全部 积分 西方 :
以及所有以西的地区。

[aɪ][kæn; kən][seɪ][ðɪs][ˈfɪələsli] .
I can say this fearlessly .
我 能 说 这 无畏地 :
我可以毫不畏惧地说出这句话。

[ðeə(r)][træks][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][stiːl] , [ðeə(r)][kɑːz][ˈmɪəli][wʊd][ænd; ənd][ˈmet(ə)l] ,
Their tracks are but steel , their cars merely wood and metal ,
他们的 轨道 是 但 钢 , 他们的 汽车 仅仅 木头 和 金属 ,
它们的轨道不过是钢铁做的， 它们的车厢不过是木头和金属做的。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ˈnʌθɪŋ][tuː; tə][ˈfɪə(r)][frɒm; frəm][wʊd][ænd; ənd][ˈmet(ə)l] .
and we have nothing to fear from wood and metal .
和 我们 有 没有什么 到 害怕 从 木头 和 金属 :
我们无需惧怕木头和金属。

[bʌt; bət][br'weə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'fɪ(ə)lz] .
But beware of their officials .
但提防他们的官员 .

但要提防他们的官员。

[duː; də][nɒt][biː; bi] [dr'siːvd] ['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][br'kəz; br'kɒz][ə; eɪ][mæn][ɪz]['gɒdlaɪk][ɪn] [ə'piərəns] ,
Do not be deceived into thinking that because a man is godlike in appearance ,
做不是是受骗进入思维那因为一个男人是神一般的在 外貌 ,
不要被外表酷似神明所迷惑 ,

[hiː; hi][ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn]['ɑːftə(r)][ɔːl] .
he is anything but a man after all .
他是任何事物 但 一个男人 后 全部 .

他根本就不是个男人。

[wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [greɪs] , [ðeə(r)] ['aʊtwəd] [tʃɑːms] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ['mænəz] , [ðɪːz] ['kriːtʃəz]
With all their grace , their outward charms and pleasing manners , these creatures
和 全部 他们的 优雅 , 他们的 向外 魅力 和 令人愉悦 礼仪 , 这些 生物
[wʊd] [wɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] ,
would win your hearts ,
会 赢 你的 心 ,
这些生物举止优雅，外表迷人，行为举止讨人喜欢，一定会赢得你的心。

[ænd; ənd][weə(r)][ðem; ðəm] [tuː] ,
and wear them too ,
和 穿 他们 也 ,

而且你也要戴上它们。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [wɪð] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] [wʊd] [nɒk] [ðə; ði][tɒp] [ɒf] [æn; ən] [eg]
with all the assurance with which one of us would knock the top off an egg
和 全部 这 保证 和 哪个 一 的 我们 会 敲 这 顶部 离开 一个 蛋
[fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .
for breakfast .
为了 早餐 .

就像我们中的任何一个人会毫不犹豫地把鸡蛋的顶部敲开当早餐一样。

[ðɪs] [mʌtʃ] ['biːɪŋ] [sed] ,
This much being said ,
这 很多 存在 说 ,

说了这么多，

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] ['fɒləʊ] [em 'iː][tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl]['eksəsaɪzɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
I beg you to follow me to partake in the usual exercises of the day .
我 求 你 到 跟随 我 到 参加 在 这 通常 练习 的 这 天 .
请跟我一起进行今天的日常锻炼。

(['eksɪt] [ˌprɪn'ses] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seminəri] .
(**Exit Princess , followed by the ladies of the seminary** .
(出口 公主 , 随后 经过 这 女士们 的 这 神学院 .

(公主退场，随后是神学院的女士们。)

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][æn; ən]['endʒɪn] ['wɪs(ə)l] [ɪz] [hɜːd] .
The sound of an engine whistle is heard .
这 声音 的 一个 引擎 哨 是 听到 .

传来引擎的汽笛声。

[ðen] ['entə(r)] [hɪ'lerɪən] , ['sɪrəl][ænd; ənd]['flɔːrɪən][æt; ət] [bæk] , ['kriːpɪŋ] ['kɔːʃəsli] .)
Then enter Hilarion , Cyril and Florian at back , creeping cautiously .)
然后 进入 希拉里翁 , 西里尔 和 弗洛里安 在 后退 , 爬行 谨慎地 .)

然后希拉里翁、西里尔和弗洛里安从后面悄悄溜进来。)

[ˈtri:əʊ] .

TRIO .
三人组 .

三重奏。

[ˈdʒentli] , [ˈdʒentli] ,

Gently , **gently** ,
轻轻地 , 轻轻地 ,

轻轻地，轻轻地，

[ˈeɪdɪəntli]

Evidently
显然

显然

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [seɪf] [səʊ][fa:(r)] .

We are safe so far .
我们 是 安全的 所以 远的 .

目前我们都很安全。

[ðə; ði][ˈɔ:ltən] [treɪn] ,

The Alton Train ,
这 奥尔顿 火车 ,

奥尔顿火车

[wɪð] [swi:t] [rɪˈfreɪn] ,

With sweet refrain ,
和 甜的 避免 ,

伴着甜美的副歌，

[brɔ:t] [ju: 'es] , [hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] !

Brought us , here we are !
带来 我们 , 这里 我们 是 !

把我们带到了这里！

[ˈflaɪɪŋ] ['laɪtli] ,

Flying lightly ,
飞行 轻轻 ,

轻盈飞行，

[ˈwɪzɪŋ] ['sprɑ:tlɪ] ,

Whizzing sprightly ,
呼啸 轻快的 ,

轻快地飞驰，

[ˈɒr] [ðə; ði][ˈɔ:ltən] [træk] .

O'er the Alton Track .
超过 这 奥尔顿 追踪 .

越过奥尔顿赛道。

[wi:; wi][ɪkˈspekt][tu:; tə]

We expect to
我们 预计 到

我们预计

[ɔ:l] [ɪnˈvaɪt][ju:; jʊ]

All invite you
全部 邀请 你

所有人都邀请你

[wen] [wi:; wi] ['dʒɜ:ni] [bæk] .

When we journey back .
什么时候 我们 旅行 后退 .

当我们踏上归途。

[hɪ'lɛrɪən] — [hʌ] , ['skɒfə(r)] !
HILARION — Hush , scoffer !
希拉里翁 — 嘘 , 嘲讽者 !

希拉里翁——嘘，嘲笑者！

[drɪ'spɑ:t] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][ʼaʊə(r)] [rɪ'mɑ:kəbli] ['eksələnt] [laɪn] ,
Despite the advantages of our remarkably excellent line ,
尽管 这 优势 的 我们的 非常 出色的 线 ,

尽管我们的产品线非常出色，但

[aɪ'ti:] [ɪz][pɹɒpə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][kænt] [wɜ:k] [ɒf] ['eni] ['tɪkɪts] [hɪə(r)][ɪn]
it is proper for you to remember that you can't work off any tickets here in
它 是 恰当的 为了 你 到 记住 那 你 不能 工作 离开 任何 门票 这里 在
[ðɪs] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] .
this college of learning .
这 大学 的 学习 .

你务必记住，在本校学习期间，你不能用工作抵扣任何考试费用。

[ði:z] ['leɪdɪz] [ɑ:(r); ə(r)][gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] , [aɪ][eɪ'em][təʊld] .
These ladies are going to do wonderful things , I am told .
这些 女士们 是 去 到 做 精彩的 事物 , 我 是 讲述 .

据说，这些女士们将来会成就一番伟业。

[lɪst] [tu:; tə][ðeə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nɪz] :
List to their intentions :
列表 到 他们的 意图 :

听听他们的意图：

[ðeɪ] [ɪn'tend][tu:; tə][lɪv; laɪv][ə'ləʊn]
They intend to live alone
他们 打算 到 居住 独自的

他们打算独居。

[frɒm; frəm][ju: 'es][men] ; [frɒm; frəm][ju: 'es][men] .
From us men ; from us men .
从 我们 男人 ; 从 我们 男人 .

来自我们男人；来自我们男人。

[laɪk] [ðə; ði] ['dɒgi] [wɪð] [hɪz; ɪz][bəʊn] ,
Like the doggy with his bone ,
喜欢 这 狗 和 他的 骨 ,

就像狗狗啃骨头一样，

[du:; də][ju:; jʊ][ken] ; [du:; də][ju:; jʊ][ken] ?
Do you ken ; do you ken ?
做 你 肯 ; 做 你 肯 ?

你知道吗？你知道吗？

[ðen] ['ðer] ['gri:di] [wɪð] [ðeə(r)][g'reɪsɪz] ,
Then they're greedy with their graces ,
然后 它们是 贪婪的 和 他们的 恩典 ,

然后他们就贪婪地滥用恩惠了。

['selfɪ] [g'ɜ:lz] ; ['selfɪ] [g'ɜ:lz] .
Selfish girls ; selfish girls .
自私 女孩们 ; 自私 女孩们 .

自私的女孩；自私的女孩。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [haɪd][ðeə(r)] ['prɪti] ['feɪsɪz]
And they hide their pretty faces
和 他们 隐藏 他们的 漂亮的 面孔

她们藏起了漂亮的脸蛋

[ænd; ənd][ðeə(r)][kɜ:rlz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][kɜ:rlz] .

And their curls , and their curls .
和 他们的 卷发 , 和 他们的 卷发 :

还有他们的卷发, 他们的卷发。

[ðev] [ə; eɪ] ['veri] [kwɪə(r)][ɪn'tenʃ(ə)n]

They've a very queer intention
他们有 一个 非常 酷儿 意图

他们的意图非常古怪。

[,aɪ 'ti:][ɪz] [sʌŋ] , [,aɪ 'ti:][ɪz] [sʌŋ] :

It is sung , it is sung :
它 是 唱 , 它 是 唱 :

它被唱出来了, 它被唱出来了:

[tu:; tə] [rɪ'zɪst] [pə'laɪt] [ə'tenʃ(ə)n]

To resist polite attention
到 抵抗 有礼貌的 注意力

拒绝礼貌的关注

[frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] .

From the young , from the young :
从 这 年轻的 , 从 这 年轻的 :

来自年轻人, 来自年轻人。

[ðev] [ə'nʌðə(r)] ['fʌni] ['nəʊʃ(ə)n] ,

They've another funny notion ,
他们有 其他 有趣的 概念 ,

他们还有另一个有趣的想法,

[ðeɪ] [kæn; kən][du:; də] [wɪ'dəʊt] [dɪ'vəʊʃn]

They can do without devotion
他们 能 做 没有 虔诚

他们可以不需要虔诚的信仰。

[frɒm; frəm][æn; ən]['ɔ:ltən][mæn] — [wɒt] ['nəʊʃ(ə)n] —

From an Alton man — what notion —
从 一个 奥尔顿 男人 — 什么 概念 —

出自一位奥尔顿人之口——真是不可思议——

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] .

If they can , if they can :
如果 他们 能 , 如果 他们 能 :

如果他们能做到的话。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] ,

These are the Phenomena ,
这些 是 这 现象 ,

这些就是这些现象:

[ðæt] ['evri] ['prɪti] ['dɒmɪnə]

That every pretty Domina
那 每一个 漂亮的 多米娜

每一个漂亮的女主人

[həʊps] [ðæt] [wi:; wi][jæl; ʃəl] [si:]

Hopes that we shall see
希望 那 我们 将 看

希望我们能看到

[æt; ət][ðə; ði] - .

At the Universitee .
在 这 - :

在大学里。

[ˈsɪrəl] —
CYRIL —
西里尔 —

西里尔——

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['reɪlrəʊdz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['redi]
As for Railroads they are ready
作为 为了 铁路 他们 是 准备好

至于铁路方面，他们已经准备就绪。

[tuː; tə][əd'mɪt] ; [tuː; tə][əd'mɪt]
To admit ; to admit
到 承认 ; 到 承认

承认；承认

[ðæt] [ðeə(r)] [em'plɔɪi] [ɑː(r); ə(r)] ['stedi]
That their employees are steady
那 他们的 员工 是 稳定的

他们的员工很稳定。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪt]
And they sit , and they sit
和 他们 坐 , 和 他们 坐

他们坐着，一直坐着

[ə; eɪ] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːltən][men]
A dreaming of the Alton men
一个 做梦 的 这 奥尔顿 男人

梦见奥尔顿人

[æt; ət][ðeə(r)][best] , [æt; ət][ðeə(r)][best] ;
At their best , at their best ;
在 他们的 最好的 , 在 他们的 最好的 ;

发挥出最佳水平；

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen]
And waiting for the hour when
和 等待 为了 这 小时 什么时候

等待着那一刻的到来

[ðeɪ] [paːs] [west] , [ðeɪ] [paːs] [west] .
They pass West , they pass West .
他们 经过 西方 , 他们 经过 西方 .

他们向西行，他们向西行。

[bʌt; bət] , [iːtʃ] ['njuːli] [meɪd] ['æspərənt]
But , each newly made aspirant
但 , 每个 新 制成 有志者

但是，每一位新晋的有志之士

[tuː; tə][ðə; ði][klæn] , [tuː; tə][ðə; ði][klæn] ,
To the clan , to the clan ,
到 这 氏族 , 到 这 氏族 ,

致族人，致族人，

[mʌst; məst] [rɪ'pjʊːdiət] [ðə; ði]['taɪrənt]
Must repudiate the tyrant
必须 否认 这 暴君

必须谴责暴君

[nəʊn] [æz; əz][mæn] , [nəʊn] [æz; əz][mæn] .
Known as man , known as man .
已知 作为 男人 , 已知 作为 男人 .

被称为人，被称为人。

[ðə; ði][ˈɔ:ltən] [rəʊd] [kənˈdʌktər]
The Alton Road Conductors
这 奥尔顿 路 导体

奥尔顿路列车长

[ðeɪ] [rɪˈɡɑ:d] [æz; əz][mɪə(r)] ,
They regard as mere seductors ,
他们 看待 作为 仅仅 诱惑者 ,

他们认为这些人不过是诱惑者，

[ænd; ənd] [ˈðer] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm]
And they're going to do without them
和 它们是 去 到 做 没有 他们

他们会不用它们。

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] .
If they can , if they can :
如果 他们 能 , 如果 他们 能 :

如果他们能做到的话。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [fəˈnɒmɪnə]
These are the Phenomena
这些 是 这 现象

这些是现象

[ðæt] [ˈevri] [ˈprɪti] [ˈdɒmɪnə]
That every pretty Domina
那 每一个 漂亮的 多米娜

每一个漂亮的女主人

[həʊps] [ðæt] [wi:; wi][jæl; jəl] [si:]
Hopes that we shall see
希望 那 我们 将 看

希望我们能看到

[æt; ət] [ðɪs] - .
At this Universitee .
在 这 - :

在这所大学。

[hɪˈlɛriən] [ɪn][ˈkləʊvə(r)] .
HILARION IN CLOVER .
希拉里翁 在 三叶草 :

三叶草中的希拉里翁。

[aɪm][ə; eɪ] [ˈpepəri] [sɔ:t] [ʊv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .
I'M A PEPPERY SORT OF A KING .
我是 一个 胡椒 种类 的 一个 国王 :

我是一位精力充沛的国王。

[fri:] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈteðə] [æs] .
FREE AS A TETHERED ASS .
自由的 作为 一个 系绳 屁股 :

自由得像被拴住的驴一样。

[əʊ] !
OH !
哦 !

哦！

[daʊnt]
DON'T
不

不

[ðə; ði] [deɪ] [si:m] [blæŋk] [ænd; ənd] [lɒŋ] .
THE DAY SEEM BLANK AND LONG .
这 天 似乎 空白的 和 长的 .

一天似乎漫长而空白。

[hɪ'lerɪən] — [ænd; ənd][səʊ][hɪə(r)][wi; wi][ɑ:(r); ə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [brɛst] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪtədəl] .
HILARION — And so here we are , in the breast of the citadel .
希拉里翁 — 和 所以 这里 我们 是 , 在 这 胸部 的 这 堡垒 .
希拉里翁——所以我们现在身处堡垒的中心。

[hə'ləʊ] !
Hallo !
你好 !

你好！

[wʌts] [ðɪs] ?
what's this ?
是什么 这 ?

这是什么？

([ɪg'zæmɪnɪŋ] [sʌm; səm][rəʊbz] [left][baɪ][ðə; ði] ['fi:meɪl] ['grædʒuerts; 'grædʒuəts] .)
(**Examining some robes left by the female graduates .**)
(检查 一些 长袍 左边 经过 这 女性 毕业生 .)
(查看一些女毕业生留下的长袍。)

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么！

[ækə'demɪk][rəʊbz] , [rəʊbz] [wɔ:n] [nəʊ] [daʊt] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌndər'grædʒuɪt] .
Academic robes , robes worn no doubt by some of the undergraduates .
学术的 长袍 , 长袍 磨损 不 怀疑 经过 一些 的 这 本科生 .
学位服，无疑是一些本科生会穿的那种。

[hɪə(r)] , [ju:; jʊ] ['feləʊz] !
Here , you fellows !
这里 , 你 伙伴们 !

伙计们，来！

[pʊt][ðəm; ðəm][ɒn] .
Put them on .
放 他们 在 .

穿上它们。

([ðeɪ] [du:; də][səʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊbz] [ri:tʃ] [tu:; tə][ðeə(r)] [fi:t] .
(**They do so , and the robes reach to their feet .**)
(他们 做 所以 , 和 这 长袍 抵达 到 他们的 脚 .
(他们照做了，长袍垂到脚踝。)

[ðeɪ] [lʊk] [æz; əz]['eni] [wel] - ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd]['ɔ:ltən][mæn] [lʊks] [ɪn] ['eniθɪŋ] — [ɪk'stri:mli]
They look as any well - regulated Alton man looks in anything — extremely
他们 看 作为 任何 出色地 - 受监管 奥尔顿 男人 看起来 在 任何事物 — 极其
['fetʃɪŋ] .
fetching .
获取 .
他们看起来就像任何一个穿着得体的奥尔顿男人一样——非常迷人。

[ðeɪ] [bɜ:st] [aʊt] ['lɑ:fɪŋ] .)
They burst out laughing .)
他们 爆裂 出去 笑 .)

他们哄堂大笑。)

[ˈtriːəʊ] .
TRIO .
三人组 .

三重奏。

[hɪˈlɛriən] , [ˈsɪrəl] , [ˈflɔːriən] .
Hilarion , **Cyril** , **Florian** .
希拉里翁 , 西里尔 , 弗洛里安 .

希拉里翁、西里尔、弗洛里安。

[hɪˈlɛriən] —
HILARION —
希拉里翁 —

希拉里翁——

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈmeɪdn] [kɔɪ] [ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)l] ,
I am a maiden coy and graceful ,
我 是 一个 少女 害羞 和 优美 ,

我是一位羞涩而优雅的少女，

[ˈstɜːtli] [aɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [dɪˈvaɪn] ,
Stately I , with a face divine ,
庄严 我 , 和 一个 脸 神圣的 ,

我仪态庄严，容貌俊美，

[bʌt; bət] [wɪð] [maɪ] [smaɪlz] [aɪm][ˈevə(r)][ˈfeɪθf(ə)l] ,
But with my smiles I'm ever faithful ,
但 和 我的 微笑 我是 曾经 忠实 ,

但我始终用微笑表达我的忠诚。

[truː] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔːltən] [laɪn] .
True to the men of the Alton Line .
真的 到 这 男人 的 这 奥尔顿 线 .

忠于奥尔顿军团的男人们。

[ɔːl] —
ALL —
全部 —

全部-

[ˈhɔːti] , [ˈhʌmb(ə)l] , [kɔɪ] [ænd; ənd] [friː] ,
Haughty , humble , coy and free ,
傲慢 , 谦逊的 , 害羞 和 自由的 ,

傲慢的、谦逊的、羞涩的、自由的

[ˈlɪt(ə)l][keə(r)][aɪ] [wɒt] [meɪd] [meɪ] [biː; bi] .
Little care I what maid may be .
小的 关心 我 什么 女佣 可能 是 .

我不在乎女佣是谁。

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ][meɪd] [ɪz][feə(r)][tuː; tə] [siː] ,
So that a maid is fair to see ,
所以 那 一个 女佣 是 公平的 到 看 ,

所以，女佣看起来应该很公平。

[ˈevri] [meɪd] [ɪz][ðə; ði][meɪd] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] .
Every maid is the maid for me .
每一个 女佣 是 这 女佣 为了 我 .

每个女佣对我来说都是女佣。

[ˈflɔːriən] —
FLORIAN —
弗洛里安 —

弗洛里安——

[ai][,eɪ 'em][ə; eɪ] ['meɪdn] [swi:t] [ænd; ənd] ['lʌsti] ,
I am a maiden sweet and lusty ,
我 是 一个 少女 甜的 和 好色的 ,
我是一位既甜美又充满欲望的少女，

['deɪnti] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [,eɪ 'em][ai][tu; tə] [si:] ,
Dainty and pleasant am I to see ,
纤巧 和 令人愉快的 是 我 到 看 ,
我容貌娇小可爱，

['tɪmɪd][ænd; ənd] [[aɪ] , [ænd; ənd][əʊ] !
Timid and shy , and oh !
胆小 和 害羞的 , 和 哦 !
胆小害羞，哦！

[səʊ] ['trʌsti] .
so trusty .
所以 可靠 :
非常值得信赖。

[æn; ən][ˈɔ:ltən][mæn][ɪz][ðə; ði][mæn][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
An Alton man is the man for me .
一个 奥尔顿 男人 是 这 男人 为了 我 :
我的理想伴侣就是奥尔顿的男人。

[ɔ:l] —
ALL —
全部 —
全部-

['hɔ:ti] , ['hʌmb(ə)l] , [kɔɪ] [ænd; ənd] [fri:] ,
Haughty , humble , coy and free ,
傲慢 , 谦逊的 , 害羞 和 自由的 ,
傲慢的、谦逊的、羞涩的、自由的

['lɪt(ə)l][keə(r)][ai] [wɒt] [meɪd] [meɪ] [bi; bi] ,
Little care I what maid may be ,
小的 关心 我 什么 女佣 可能 是 ,
我不在乎女仆是谁，

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ][meɪd][ɪz][feə(r)][tu; tə] [si:] ,
So that a maid is fair to see ,
所以 那 一个 女佣 是 公平的 到 看 ,
所以，女佣看起来应该很公平。

['evri] [meɪd][ɪz][ðə; ði][meɪd][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
Every maid is the maid for me .
每一个 女佣 是 这 女佣 为了 我 :
每个女佣对我来说都是女佣。

[hɪ'lerɪən] — [bʌt; bət] [hu:] ['kʌmz] [hɪə(r)] ?
HILARION — But who comes here ?
希拉里翁 — 但 WHO 来 这里 ?
希拉里翁——但谁会来这里呢？

[ðə; ði] [prɪn'ses] , [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] .
The Princess , as I live .
这 公主 , 作为 我 居住 :
我就是公主。

['sɪrəl] — [wɒt] [ɪz][tu; tə][bi; bi] [dʌn] ?
CYRIL — What is to be done ?
西里尔 — 什么 是 到 是 完毕 ?
西里尔——该怎么办？

[hɪ'lɛrɪən] — [waɪ] , [breɪv] [hɑ:t] , [maɪ] [bɔɪ] .
HILARION — **Why , brave heart , my boy .**
希拉里翁 — 为什么 , 勇敢的 心 , 我的 男生 .

希拉里翁——我的孩子，你真是个勇敢的孩子。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æn; ən]['ɔ:ltən][mæn] , [ænd; ənd][bi:; bi] [breɪv] .
Remember that you are an Alton man , and be brave .
记住 那 你 是 一个 奥尔顿 男人 , 和 是 勇敢的 .
记住你是奥尔顿人，要勇敢。

(['entə(r)] [ˌprɪn'ses] .)
(**Enter Princess .**)
(进入 公主 .)
(公主登场。)

[hi:; hi] [bəʊz] [ləʊ] .
He bows low .
他 弓 低的 .
他深深鞠躬。

[ˈmædəm] , [ək'sept][maɪ] ['hʌmbəl] ['revərəns] .
Madam , accept my humblest reverence .
女士 , 接受 我的 最谦逊的 尊敬 .
夫人，请接受我最崇高的敬意。

[ˌprɪn'ses] — ['leɪdɪz] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['welkəm] .
PRINCESS — **Ladies , you are welcome .**
公主 — 女士们 , 你 是 欢迎 .
公主——女士们，欢迎你们。

[wɒt] [maɪt] [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] ['plezə(r)] [wɪð] [em 'i:] ?
What might be your pleasure with me ?
什么 可能 是 你的 乐趣 和 我 ?
你想从我这里得到什么乐趣？

[hɪ'lɛrɪən] — (['bəʊɪŋ] .)
HILARION — (**bowing .**)
希拉里翁 — (鞠躬 .)
希拉里翁——（鞠躬。）

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [θri:] [wel] - [bɔ:n] ['meɪdnz] , [mæm] ! [d'ɔ:təz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [rʌn][ðə; ði]
We are three well - born maidens , ma'am ! daughters of those who run the
我们 是 三 出色地 - 出生 少女们 , 女士 ! 女儿们 的 那些 WHO 跑步 这
['ɔ:ltən][laɪn] ,
Alton line ,
奥尔顿 线 ,
夫人，我们是三个出身高贵的姑娘！ 是经营奥尔顿家族的人的女儿。

[hu:] [wɪ] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:səti] .
who wish to join the University .
WHO 希望 到 加入 这 大学 .
希望加入该大学的人。

[ˌprɪn'ses] — [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [d'ɔ:təz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [rʌn][ðə; ði]['ɔ:ltən] [laɪn] .
PRINCESS — **You say you are the daughters of those who run the Alton Line .**
公主 — 你 说 你 是 这 女儿们 的 那些 WHO 跑步 这 奥尔顿 线 .
公主——你说你们是经营奥尔顿铁路公司的人的女儿。

[wel] !
Well !
出色地 !
出色地！

[jʊl] [faɪnd][nəʊ] ['kʌmfət] [hɪə(r)] .
You'll find no comfort here .
你会 寻找 不 舒适 这里 .

你在这里找不到任何安慰。

[jɔ:(r); jə(r)][bed] [wɪl] [bi:; bi] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌmbl] .
Your bed will be that of the humblest .
你的 床 将要 是 那 的 这 最谦逊的 .

你的床将是最简陋的床。

[nəʊ] ['daʊni] ['mætrəs] , [sɒft] ['piləʊz] ,
No downy mattress , soft pillows ,
不 绒毛状 床垫 , 柔软的 枕头 ,

没有羽绒床垫，也没有柔软的枕头。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʊlmən] ['pæləs] [kɑ:(r)][tu:; tə][send][ju:; jʊ][tu:; tə] [sli:p] .
or the rock of a Pullman Palace Car to send you to sleep .
或者 这 岩石 的 一个 普尔曼 宫殿 车 到 发送 你 到 睡觉 .

或者乘坐普尔曼豪华车厢，在摇晃中入睡。

[jɔ:(r); jə(r)][feə(r)] [wɪl] [bi:; bi][pleɪn][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [jɔ:(r); jə(r)] ['bevərɪdʒ] ['neɪtʃərz] [stri:m] .
Your fare will be plain and simple , your beverage nature's stream .
你的 票价 将要 是 清楚的 和 简单的 , 你的 饮料 自然的 溪流 .

您的餐食将简单朴素，您的饮料将是大自然的溪水。

[nəʊ]['daɪnɪŋ] - [kɑ:(r)] [lʌntʃɪz] [æt; ət]['sev(ə)ntɪ] - [faɪv] [sents][ə; eɪ] [mi:l] , [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə][kɒst] \$2 .
No dining - car lunches at seventy - five cents a meal , which ought to cost \$2 .
不 用餐 - 车 午餐 在 七十 - 五 分 一个 一顿饭 , 哪个 应该 到 成本 \$2 .
- .
00 .
- .

餐车上不提供午餐，每份只要 75 美分，而正常价格应该是 2 美元。

[nəʊ] ['delɪkəsi] [aʊt][ɒv; əv]['si:z(ə)n] , [ɔ:(r)] [faɪn] [waɪnz] [aɪst] , [æz; əz][ju:; jʊ][get][ɒn] [ðæt] [laɪn] .
No delicacies out of season , or fine wines iced , as you get on that line .
不 美味佳肴 出去 的 季节 , 或者 美好的 葡萄酒 冰镇 , 作为 你 得到 在 那 线 .

排队等候时，你不会吃到反季节的美味佳肴，也不会买到冰镇的名酒。

[jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] [baɪ] [jɔ:'selvz] .
Your service must be done by yourselves .
你的 服务 必须 是 完毕 经过 你们自己 .

你们的服务必须由你们自己完成。

[nəʊ] [əb'si:kwɪəs] ['pɔ:təz] [wɪl] [brʌʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [bu:ts] [ɔ:(r)] ['kæri] [ə'baʊt][jɔ:(r); jə(r)]['bʌnd(ə)l] .
No obsequious porters will brush your boots or carry about your bundle .
不 低三下四 搬运工 将要 刷子 你的 靴子 或者 携带 关于 你的 捆 .

没有谄媚的搬运工会帮你擦鞋或帮你提行李。

[ænd; ənd][səʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wel] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
And so , if you think well of this ,
和 所以 , 如果 你 思考 出色地 的 这 ,

所以，如果你觉得这个不错的话，

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] ['meɪdnz] [feə(r)] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd]
there are here one hundred maidens fair who are prepared to love and
那里 是 这里 一 百 少女们 公平的 WHO 是 准备 到 爱 和
['welkəm] [ju:; jʊ] .
welcome you .
欢迎 你 .

这里有一百位美丽的少女，她们准备爱你、欢迎你。

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ?
Will you try to give the fullness of your love to them ?
将要 你 尝试 到 给 这 饱腹感 的 你的 爱 到 他们 ？

你愿意尽你所能，将你全部的爱给予他们吗？

[ɔːl] — [ɪnˈdiːd] [wiː; wi] [wɪl] .
ALL — Indeed we will .
全部 — 的确 我们 将要 。

所有人——我们一定会。

[ˌprɪnˈses] — [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈwelkəm] .
PRINCESS — Then you are welcome .
公主 — 然后 你 是 欢迎 。

公主——那欢迎您。

([ˈeksɪt] [ˌprɪnˈses] .
(**Exit Princess .**
(出口 公主 。

(退出公主。

[ðə; ði][men] [bɜːst] [aʊt] [ˈlɑːfɪŋ] [ænd; ənd][duː; də][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbreɪkdaʊn] .
The men burst out laughing and do a bit of a breakdown .
这 男人 爆裂 出去 笑 和 做 一个 少量 的 一个 分解 。

男人们哄堂大笑，场面一度十分混乱。

[ˈleɪdi] [ˈsaɪki] [ˈentəz] [bæk] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ðəm; ðəm] [wɪð] [əˈmeɪzmənt] .)
Lady Psyche enters back and looks at them with amazement .)
女士 精神 进入 后退 和 看起来 在 他们 和 惊愕 。

普赛克夫人走了进来，惊奇地看着他们。))

[ˈleɪdi] [piː] . — [ðiːz] [ˈleɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌnˈsiːmli] [ɪn][ðeə(r)] [mɜːθ] .
LADY P . — These ladies are unseemly in their mirth .
女士 P 。

P女士——这些女士们笑得太不雅观了。

[ˈflɔːriən] — [ɪts] [ɔːl] [ʌp] , [hɪˈlɛriən] !
FLORIAN — It's all up , Hilarion !
弗洛里安 — 它是全部向上， 希拉里翁 ！

弗洛里安——一切都完了，希拉里翁！

[hɪə(r)][ɪz][maɪ][ˈsɪstə(r)] .
Here is my sister .
这里 是 我的 姐姐 。

这是我妹妹。

[hɪˈlɛriən] — [ðen] [meɪk] [ə; eɪ][ˈvɜːtʃuː][ɒv; əv] [nəˈsesəti] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ˈaʊə(r)]
HILARION — Then make a virtue of necessity , and take her in our
希拉里翁 — 然后 制作 一个 美德 的 必要性 , 和 拿 她 在 我们的
[ˈkɒnfɪdəns] .
confidence .
信心 。

希拉里翁——那就化危为机，让她成为我们的信任对象。

[ˈflɔːriən] — ([tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈsaɪki] .)
FLORIAN — (To Lady Psyche .)
弗洛里安 — (到 女士 精神 。

弗洛里安——（致普赛克夫人。）

[ˈsaɪki] !
Psyche !
精神 ！

精神！

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [,em 'iː] , [jɔː(r); jə(r)][ˈbrʌðə(r)] , [ˈflɔːriən] ?
why don't you know me , your brother , Florian ?
为什么 不 你 知道 我 , 你的 兄弟 , 弗洛里安 ?

你为什么不认识我，你的哥哥弗洛里安？

[ˈsaɪki] — ([ə'meɪzd] .)
PSYCHE — (Amazed .)
精神 — (惊叹 .)

PSYCHE——（惊讶。）

[ˈflɔːriən] .
Florian .
弗洛里安 .

弗洛里安。

([ðeɪ] [ɪm'breɪs] .)
(They embrace .)
(他们 拥抱 .)

（他们拥抱在一起。）

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪə(r)] ?
What are you doing here ?
什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么？

[əʊ] , [dɪə(r)] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的！

[juː; jʊ] [nəʊ] [,aɪ 'tiː] [ɪz] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][ˈeni] [mæn][tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ðɪːz] [wɔːlz] .
You know it is death for any man to be found within these walls .
你 知道 它 是 死亡 为了 任何 男人 到 是 成立 之内 这些 墙壁 .

你知道，任何男人如果被发现身处这堵墙内，就意味着死亡。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][hɪə(r)] ?
How did you get here ?
如何 做过 你 得到 这里 ?

你是怎么到这儿来的？

[ˈflɔːriən] — [baɪ][ðə; ði][ˈevə(r)][rɪ'laɪəb(ə)l] [ˈɪkɑːgəʊ] [ænd; ənd][ˈɔːltən] [ˈreɪlɹəʊd] , [ɒv; əv] [wɪt] [aɪ][,er 'em]
FLORIAN — By the ever reliable Chicago and Alton Railroad , of which I am
弗洛里安 — 经过 这 曾经 可靠的 芝加哥 和 奥尔顿 铁路 , 的 哪个 我 是
[ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l][bʌt; bət][dɪ'vəʊtɪd] [em'plɔɪ] .
a humble but devoted employe .
一个 谦逊的 但 奉献 雇员 .

弗洛里安——由一向可靠的芝加哥和奥尔顿铁路公司承运，我是该公司一名卑微但忠诚的员工。

[ˈsaɪki] — [əʊ] , [dɪə(r)] !
PSYCHE — Oh , dear !
精神 — 哦 , 亲爱的 !

心理——哦，天哪！

[ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən][ˈɔːltən] [mæn] ([ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [,ædmə'reɪ(ə)n]) .
Then you are an Alton man (looking at him with admiration) .
然后 你 是 一个 奥尔顿 男人 (寻找 在 他 和 钦佩) .

那你就是奥尔顿的粉丝（带着钦佩的目光看着他）。

[aɪ][ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [greɪt] [sʌm; səm] [deɪ] .
I always thought you would be something great some day .
我 总是 想法 你 会 是 某物 伟大的 一些 天 .

我一直觉得你将来会成就一番大事业。

[bʌt; bət] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ðɪ:z] ？
But who are these ？
但 WHO 是 这些 ？

但他们是谁？

[hɪ'lerɪən] — [ai][ei 'em] [prɪns] [hɪ'lerɪən] , [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔ:ltən] [laɪn] [ˈɔ:lsəʊ] .
HILARION — I am Prince Hilarion , of the Alton Line also .
希拉里翁 — 我 是 王子 希拉里翁 , 的 这 奥尔顿 线 还 .
希拉里翁——我也是奥尔顿家族的希拉里翁王子。

[jɔ:(r); jə(r)] [ˈɜ:li] ['pleɪfeləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'trəʊðd] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˌprɪn'ses] .
Your early playfellow , and the betrothed of your Princess .
你的 早期的 玩伴 , 和 这 未婚妻 的 你的 公主 .
你早期的玩伴， 也是你公主的未婚夫。

['saɪki] — [ai] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][æn; ən][ˈɔ:ltən][mæn] .
PSYCHE — I might have known you were an Alton man .
精神 — 我 可能 有 已知 你 是 一个 奥尔顿 男人 .
PSYCHE——我可能早就知道你是奥尔顿人了。

[tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðeə(r)] ['beərɪŋ] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
To imitate their bearing is impossible .
到 模拟 他们的 轴承 是 不可能的 .
模仿他们的举止是不可能的。

['lɪs(ə)n] ！
Listen ！
听 ！
听！

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌns] [traɪd] [tu:; tə][ˈraɪv(ə)l][ə; eɪ]
and I will tell you the history of a man who once tried to rival a
和 我 将要 告诉 你 这 历史 的 一个 男人 WHO 一次 尝试 到 竞争对手 一个
[ˈrɪkɑ:gəʊ][ænd; ənd][ˈɔ:ltən][mæn] :
Chicago and Alton man :
芝加哥 和 奥尔顿 男人 :

我将讲述一个曾经试图与芝加哥和奥尔顿的某位人物抗衡的人的故事：

[[sɒŋ] .]
[**SONG** .]
[歌曲 .]

[歌曲。]

[æn; ən][ˈɔ:ltən][mæn][ɒv; əv] ['lɪniɪdʒ] [haɪ]
An Alton man of lineage high
一个 奥尔顿 男人 的 血统 高的

一位出身名门的奥尔顿男子

[wɒz; wəz] [eɪpt] [baɪ][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l][ɪn] [deɪz] [gɒn] [baɪ] .
Was aped by a rival in days gone by .
曾是 猿猴 经过 一个 竞争对手 在 天 已消失 经过 .
曾被竞争对手模仿。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ˈreɪdiənt][æz; əz][ðə; ði][sʌn] ,
The man was radiant as the sun ,
这 男人 曾是 辐射状 作为 这 太阳 ,
那人容光焕发，如同太阳一般。

[ðə; ði][ˈraɪv(ə)l][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'saɪtli] [wʌn] .
The rival was an unsightly one .
这 竞争对手 曾是 一个 难看的 — .
对手长相丑陋。

[səʊ][,aɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][du:; də] ,
So it would not do ,
所以 它 会 不是 做 ,

所以这样做行不通。

[hɪz; ɪz] [ski:m] [fel] [θru:]
His scheme fell through
他的 方案 跌倒 通过

他的计划失败了。

[tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [wen] [hɪz; ɪz] [ski:m] [tʊk] ['fɔ:m(ə)l] [ʃeɪp] ;
To the world when his scheme took formal shape ;
到 这 世界 什么时候 他的 方案 采取 正式的 形状 ;

当他的计划正式成形时，全世界都为之瞩目；

[ɪk'sprest] [sʌtʃ] ['terə(r)]
Expressed such terror
表达 这样的 恐怖

表达了如此的恐惧

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɒnstrəs] ['erə(r)]
At his monstrous error
在 他的 滔天 错误

他犯下了滔天大错。

[ðæt] [hi:; hi] ['stæmə] [hɪz; ɪz][ə'pɒlədʒi][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] - [skeɪp] ,
That he stammered his apology and made his 'scape ,
那 他 结结巴巴 他的 道歉 和 制成 他的 - 逃脱 ,

他结结巴巴地道歉，然后逃之夭夭。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ʌv; əv][ə; eɪ] [,dɪskən'sɜ:tɪd] [eɪp] .
The picture of a disconcerted ape .
这 图片 的 一个 不安 猿 .

一张惊慌失措的猿猴的照片。

[wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][raɪz][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [skeɪlz] ,
With a view to rise in the Railway scales ,
和 一个 看法 到 上升 在 这 铁路 秤 ,

为了在铁路部门晋升，

[hi:; hi] [wɒʃt] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz][neɪlz] .
He washed his collar and cut his nails .
他 洗过 他的 衣领 和 切 他的 指甲 .

他洗了洗衣领，剪了剪指甲。

[hi:; hi] [bɔ:t] [ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:m][ænd; ənd] [meɪd] [,aɪ 'ti:] [ʃaɪn] ,
He bought a uniform and made it shine ,
他 买 一个 制服 和 制成 它 闪耀 ,

他买了一套制服，并把它擦得锃亮。

[ænd; ənd][swɔ:(r)] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltən] [laɪn] .
And swore that he belonged to the Alton Line .
和 发誓 那 他 属于 到 这 奥尔顿 线 .

他发誓说自己是奥尔顿家族的人。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][du:; də] ,
But it would not do ,
但 它 会 不是 做 ,

但这行不通。

[hɪz; ɪz] [ski:m] [fel] [θru:] ,
His scheme fell through ,
他的 方案 跌倒 通过 ,

他的计划失败了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ɔ:ltən][mæn][wɒz; wəz] ['bju:tiz] [kɪŋ] ,
For the Alton man was beauty's king ,
为了 这 奥尔顿 男人 曾是 美的 国王 ,
对于奥尔顿人来说,他是美貌之王。

[wɪð] ['greɪsf(ə)l] ['mænəz] ,
With graceful manners ,
和 优美 礼仪 ,
举止优雅,

[laɪk] [lɔ:d] [dʒɒn] ['mænəz] ,
Like Lord John Manners ,
喜欢 主 约翰 礼仪 ,
就像约翰·曼纳斯勋爵一样,

[waɪl] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] [lækt] [ðə; ði]['met(ə)l] [rɪŋ] ,
While the rival lacked the metal ring ,
尽管 这 竞争对手 缺乏 这 金属 戒指 ,
虽然对手缺少金属环,

[ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['pjʊ:ni] [θɪŋ] .
And always remained a puny thing .
和 总是 剩余 一个 弱小 事物 .
而且始终都很渺小。

[hi:; hi] [bɔ:t] [waɪt] [taɪz][ænd; ənd][hi:; hi] [bɔ:t] [nju:] [bu:ts] ,
He bought white ties and he bought new boots ,
他 买 白色的 领带 和 他 买 新的 靴子 ,
他买了白色领带,还买了新靴子。

[ænd; ənd][hi:; hi] [drest] [hɪm'self][ɪn][bræn] - [nju:] [su:ts] ;
And he dressed himself in bran - new suits ;
和 他 穿着 他自己 在 麸 - 新的 西装 ;
他穿上了崭新的西装;

[ðen] [hi:; hi][pʊt][si:] . & [ə; eɪ] . [ɒn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɪŋz] ,
Then he put C . & A . on all his things ,
然后 他 放 C . & 一个 . 在 全部 他的 事物 ,
然后他在所有东西上都印上了C. & A.的字样。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɔ:t] [ə; eɪ][pɪn][ænd; ənd]['daɪmənd] [rɪŋz] .
And he bought a pin and diamond rings .
和 他 买 一个 别针 和 钻石 戒指 .
他还买了一枚胸针和几枚钻石戒指。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][du:; də] ,
But it would not do ,
但 它 会 不是 做 ,
但这行不通。

[hɪz; ɪz] [ski:m] [fel] [θru:] ,
His scheme fell through ,
他的 方案 跌倒 通过 ,
他的计划失败了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ɔ:ltən][mæn] [hu:m] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] [eɪpt]
For the Alton man whom the rival aped
为了 这 奥尔顿 男人 谁 这 竞争对手 猿猴
对于那位被对手模仿的奥尔顿男子来说

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['reɪdiənt] ['bi:ɪŋ] ,
Was a radiant being ,
曾是 一个 辐射状 存在 ,
他是一位光芒四射的存在,

[wel] [wɜ:θ] ['si:ɪŋ] ,
Well worth seeing ,
出色地 值得 看到 ,

非常值得一看。

[waɪl] [ðə; ði][ˈraɪv(ə)l] [kɪŋ] , [haʊˈevə(r)] [ˈeɪpt] ,
While the rival King , however shaped ,
尽管 这 竞争对手 国王 , 然而 形状 ,

而敌对的国王，无论其形态如何，

[æt; ət][best][wɒz; wəz][æn; ən][ˈɔ:ltn][mæn] [ɪl] - [eɪpt] .
At best was an Alton man ill - aped .
在 最好的 曾是 一个 奥尔顿 男人 患病的 - 猿猴 .

充其量，他只是一个拙劣模仿的奥尔顿人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][maɪ] [ˈpɔ:tə(r)] ['grɪnɪŋ] .
THERE WAS MY PORTER GRINNING .
那里 曾是 我的 搬运工 咧嘴笑 .

我的搬运工咧嘴笑着站在那里。

[æn; ən] [ˈɔ:ltn] [dɑ:t] .
AN ALTON DART .
一个 奥尔顿 镖 .

奥尔顿飞镖。

[ɪn] [ˈbæt(ə)l] [əˈreɪ] .
IN BATTLE ARRAY .
在 战斗 大批 .

在战斗阵列中。

[ðə; ði] [faɪt] .
THE FIGHT .
这 斗争 .

战斗。

([ðeɪ] [duː; də][əˈnʌðə(r)] [ˈbreɪkdaʊn] , [ˈdjʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ˈentə(r)] [ˌprɪnˈses] [æt; ət] [bæk] .
(**They do another breakdown , during which enter Princess at back** .
(他们 做 其他 分解 , 期间 哪个 进入 公主 在 后退 .

(他们又进行了一次故障，期间公主从后面进入。)

[ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [ɒn][ɪn] [əˈmeɪzmənt] .)
She looks on in amazement .)
她 看起来 在 在 惊愕 .)

她惊讶地看着这一切。)

['saɪki] — ([lʊks] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ˈterɪfaɪd] .)
PSYCHE — (Looks at her terrified .)
精神 — (看起来 在 她 恐惧 .)

心理医生——（惊恐地看着她。）

[ɔ:l][ɪz] [lɒst] !
All is lost !
全部 是 丢失的 !

一切都完了！

[ˌprɪnˈses] — [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
PRINCESS — What is this ?
公主 — 什么 是 这 ?

公主：这是什么？

[aɪ ˈtiː] [si:m] [tuː; tə][em ˈiː][ðæt] [ˈfiːmeɪl] [gɑ:b] [bɪˈklʌm] [juː; jʊ] [ˈleɪdɪz] [ɪl] .
It seems to me that female garb become you ladies ill .
它 似乎 到 我 那 女性 外衣 变得 你 女士们 患病的 .

我觉得女性的装束让你们女士们感到不舒服。

[ai][dɒʊnt] [θɪŋk] [ai][ˈevə(r)] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈdʒentlwʊmən] [du:; də][ə; eɪ] [ˈbreɪkdaʊn] [brɪˈfɔ:(r)] .
I don't think I ever saw a gentlewoman do a breakdown before .

我 不 思考 我 曾经 锯 一个 淑女 做 一个 分解 前 .
我以前好像从未见过一位女士崩溃痛哭。

[hɪˈlɛriən] — [wi:; wi][həʊp][tu:; tə] [brɪˈkʌm] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [su:n] .
HILARION — We hope to become young ladies soon .
希拉里翁 — 我们 希望 到 变得 年轻的 女士们 很快 .

希拉里翁——我们希望很快就能成为年轻女士。

[ˌprɪnˈses] — [bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [naʊ] ?
PRINCESS — But are not now ?
公主 — 但 是 不是 现在 ?

公主——但现在不是了吗？

[hɪˈlɛriən] — ([θrəʊz] [ɒf] [hɪz; ɪz][rəʊb] , [ænd; ənd] [ðen] [θrəʊz] [hɪmˈself][æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv]
HILARION — (Throws off his robe , and then throws himself at the feet of
希拉里翁 — (投掷 离开 他的 长袍 , 和 然后 投掷 他自己 在 这 脚 的
[ðə; ði] [ˌprɪnˈses] .)
the Princess .)
这 公主 .)

希拉里翁——（脱下长袍，然后扑倒在公主脚下。）

- [tɪz] [ˈju:sləs] [tu:; tə][dɪˈsemb(ə)l] [ˈfɑ:ðə(r)] .
'Tis useless to dissemble farther .
- 的 无用 到 掩饰 更远 .

再掩饰也没用了。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ˈmɪəli] [men] .
We are merely men .
我们 是 仅仅 男人 .

我们不过是凡人。

[ai][,eɪˈem] [prɪns] [hɪˈlɛriən] , [jɔ:(r); jə(r)] [brɪˈtrəʊðd] , [ænd; ənd] [ði:z] [tu:] [ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [ˈfrendz] .
I am Prince Hilarion , your betrothed , and these two are my friends .
我 是 王子 希拉里翁 , 你的 未婚妻 , 和 这些 二 是 我的 朋友们 .

我是希拉里翁王子，你的未婚夫，这两个人是我的朋友。

[ˌprɪnˈses] — ([ˈskri:mɪŋ] .)
PRINCESS — (Screaming .)
公主 — (尖叫 .)

公主——（尖叫）

[men] !
Men !
男人 !

男人们！

[ænd; ənd][ˈɔ:ltən][men][æt; ət] [ðæt] !
and Alton men at that !
和 奥尔顿 男人 在 那 !

而且还是奥尔顿的男人们！

[rɪŋ] [ðə; ði] [bel] !
Ring the bell !
戒指 这 钟 !

按铃！

[ˈfaɪə(r)][ðə; ði][əˈlɑ:m] [ɡʌnz] ,
Fire the alarm guns ,
火 这 警报 枪支 ,

鸣放警报炮！

[ænd; ʌnd][hæv; həv][ðə; ði][ˈɑːmi][ɒv; əv][ˈæməzənz][teɪk][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][məʊst][ˈsiːkrət][selz]
and have the Army of Amazons take them to the most secret cells
和 有 这 军队 的 亚马逊 拿 他们 到 这 最多 秘密 细胞
[ænd; ʌnd][əˈnaɪəleɪt][ðem; ðəm].
and annihilate them .
和 歼灭 他们 .

然后让亚马逊女战士大军将他们带到最隐秘的牢房，并将他们彻底消灭。

([laʊd][ˈtɜːmɔɪl] ; ['entə(r)][ɔːl][ðə; ði][gʻɜːlz][ˈrʌnɪŋ][ˈfrat(ə)nd] .
(Loud turmoil ; enter all the girls running frightened .
(大声 动荡 ; 进入 全部 这 女孩们 跑步 害怕 .

(一阵喧闹声；所有女孩惊恐地跑了进来。)

[ðeɪ][kætʃ][saɪt][ɒv; əv][ðə; ði][θriː][ˈɔːltən][men] ,
They catch sight of the three Alton men ,
他们 抓住 视线 的 这 三 奥尔顿 男人 ;

他们看到了奥尔顿家的三个男人，

[ænd; ʌnd][ɪˈmiːdiətli][fɔːl][ˈprɒstreɪt][æt; ət][ðeə(r)][fiːt][ænd; ʌnd][rɪˈgɑːd][ðem; ðəm][wɪð][ˈlæŋɡwɪʃɪŋ]
and immediately fall prostrate at their feet and regard them with languishing
和 立即地 落下 前列腺 在 他们的 脚 和 看待 他们 和 萎靡不振
[aɪz] .)
eyes .)
眼睛 .)

然后立即匍匐在他们脚下，用无精打采的眼神望着他们。)

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

对艾达公主的戏仿(A Parody on Princess Ida)

第2/2页

[ˌprɪn'ses] — ['sʌmən] [maɪ] ['hentʃmən] !
PRINCESS — Summon my henchmen !
公主 — 召唤 我的 喽啰 ！

公主——召集我的手下！

([ðeɪ] [kʌm] .)
(They come .)
(他们 来 .)

(他们来了。)

[si:z] [ænd; ənd][baɪnd][ðəm; ðəm] .
Seize and bind them .
抢占 和 绑定 他们 。

抓住并捆绑他们。

([ðeɪ] [du:; də][aɪ 'ti:] .)
(They do it .)
(他们 做 它 .)

(他们会这么做。)

[ænd; ənd] [naʊ] , [əd'ventʃərəs] [men] , [mʌt] [æz; əz][aɪ][əd'maɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [jeɪp] [ænd; ənd] ['venərəɪt]
And now, adventurous men, much as I admire your shape and venerate
和 现在 , 冒险的 男人 , 很多 作为 我 钦佩 你的 形状 和 崇敬

[ðə; ði][laɪn][ju:; jʊ] [reprɪ'zent] ,
the line you represent ,
这 线 你 代表 ,

而现在，各位充满冒险精神的男士们，尽管我欣赏你们的体型，也敬仰你们所代表的线条，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][daɪ] ([wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n]) .
you must die (with emotion) .
你 必须 死 (和 情感) 。

你必须死去（带着感情）。

[maɪ]['prɪnsəp(ə)lɪz][mʌst; məst][bi:; bi] [əb'zɜ:vɪd] .
My principles must be observed .
我的 原则 必须 是 观察到 。

我的原则必须得到遵守。

[səʊ] [teɪk] [ðəm; ðəm] [ɒf] .
So take them off .
所以 拿 他们 离开 。

所以把它们脱掉。

([laʊd] [nɔɪz] [hɜ:d] [aʊt'saɪd] ; ['entə(r)][g'ɜ:lɪz] ['rʌnɪŋ] [wɪð] [fraɪt] .)
(Loud noise heard outside ; enter girls running with fright .)
(大声 噪音 听到 外部 ; 进入 女孩们 跑步 和 惊吓 .)

(外面传来巨响；女孩们惊恐地奔跑进来。)

[mə'li:sə] — [ˌprɪn'ses] !
MELISSA — Princess !
梅丽莎 — 公主 ！

梅丽莎——公主！

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ɑ:md] [fɔ:s] [æt; ət][ðə; ði] ['gɜ:ts] [pɒ; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] ,
There is an armed force at the gates of the castle ,
那里 是 一个 武装 力量 在 这 大门 的 这 城堡 ,

城堡大门外有一支武装部队。

[dʒʌst] [ə'raɪvd] [baɪ][ðə; ði][es 'ti:] . ['lu:ɪs] [ɪk'spres] [ænd; ənd] ['hedɪd] [baɪ] [kɪŋ] - .
just arrived by the St . Louis express and headed by King Hilderbrandt .
只是 到达的 经过 这 英石 . 路易斯 表达 和 标题 经过 国王 - .

刚刚乘坐圣路易斯特快列车抵达，由希尔德布兰特国王率领。

[ðeɪ] [dɪ'mɑ:nd] [əd'mɪt(ə)ns] .
They demand admittance .
他们 要求 准入 .

他们要求入内。

[,prɪn'ses] — [rɪ'fju:z] [aɪ 'ti:] .
PRINCESS — Refuse it .
公主 — 拒绝 它 .

公主——拒绝。

[ɔ:l] — [tu:] [leɪt] .
ALL — Too late .
全部 — 也 晚的 .

所有人——太迟了。

([ə; eɪ][laʊd] [kræʃ] [ɪz] [hɜ:d] ; ['entə(r)] [kɪŋ] - [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɑ:mi] [ɒv; əv] [fɪ'kɑ:gəʊ][ænd; ənd]
(**A loud crash is heard ; enter King Hilderbrandt with his army of Chicago and**
(一个 大声 碰撞 是 听到 ; 进入 国王 - 和 他的 军队 的 芝加哥 和
[ɔ:ltən] [kən'dʌktər] ,
Alton conductors .
奥尔顿 导体 ,
(一声巨响传来；希尔德布兰特国王带着他的芝加哥和奥尔顿列车员大军出场，)

[ɑ:md] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:θ] .
armed to the teeth .
武装 到 这 牙齿 .

全副武装。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] [ðeɪ] [dræg]['ɑ:ræk] , [gju:rɑ:n][ænd; ənd] - , [tʃeɪnd] [tə'geðə(r)] .)
In the centre they drag Arac , Guron and Synthius , chained together .)
在 这 中心 他们 拖 阿拉克 , 古龙 和 - , 连锁 一起 .)
(在中央，他们拖着阿拉克、古隆和辛修斯，三人被锁链拴在一起。)

[hɪld] . — (['kʌmɪŋ] [daʊn] .)
HILD . — (Coming down .)
希尔德 . — (未来 向下 .)

希尔德——（正在下山。）

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Some years ago ,
一些 年 前 ,

几年前，

[nəʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [nəʊ]
No doubt you know
不 怀疑 你 知道

毫无疑问，你明白

([ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][səʊ]) ,
(**And if you don't I'll tell you so**) ,
(和 如果 你 不 患病的 告诉 你 所以) ,
(如果你不这么做，我会直接告诉你)，

[ju:; jʊ] [geɪv] [jɔ:(r); jə(r)][trəʊθ]
You gave your troth
你 给予 你的 誓言

你许下了誓言

[ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊθ]
Upon your oath
之上 你的 誓言

你发誓

[tu:; tə] [hɪ'lerɪən] [maɪ][sʌn] .
To Hilarion my son .
到 希拉里翁 我的 儿子 ；

致我的儿子希拉里翁。

[ə; eɪ] [vəʊ] [ju:; jʊ] [meɪk]
A vow you make
一个 发誓 你 制作

你许下的誓言

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [breɪk]
You must not break
你 必须 不是 休息

你绝不能打破

([ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [meɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teɪk]) ,
(If you think you may , it's a great mistake) ,
(如果 你 思考 你 可能 , 它是 一个 伟大的 错误) ,
(如果你认为你可能会, 那就大错特错了)

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [braɪdz] [ə; eɪ][braɪd] ,
For a bride's a bride ,
为了 一个 新娘的 一个 新娘 ,

新娘就是新娘。

[ðəʊ] [ðə; ði] [nɒt] [wɜ:(r); wə(r)][taɪd]
Though the knot were tied
尽管 这 结 是 系

虽然绳结已经系好

[æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:li] [eɪdʒ][ɒv; əv][wʌŋ] !
At the early age of one !
在 这 早期的 年龄 的 一 ！

年仅一岁！

[ænd; ænd][aɪm][ə; eɪ] ['pepəri] [kaɪnd][ɒv; əv] [kɪŋ] ,
And I'm a peppery kind of king ,
和 我是 一个 胡椒 种类 的 国王 ,

我是一位脾气火爆的国王，

[huz] [ˌɪndɪ'spəʊzd][fɔ:(r); fə(r)] ['pɑ:lɪ]
Who's indisposed for parleying
谁是 不适 为了 谈判

谁不愿谈判？

[tu:; tə][su:t][ðə; ði][wɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][brɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɪt] ,
To suit the wit of a bit of a chit ,
到 套装 这 有 的 一个 少量 的 一个 纸条 ,

为了迎合某个轻浮之人的机智，

[ænd; ænd] [ðæts] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ænd][ðə; ði] [ʃɔ:t] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] !
And that's the long and the short of it !
和 那就是 这 长的 和 这 短的 的 它 ！

事情就是这样！

[ˌprɪnˈses] — ([ɪˈrezəluːtli] — [ðə; ði][gˈɜːlz] [ˈmiːnwaɪl] [lʊk] [wɪð] [ˈlʌvɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]
PRINCESS — (Irresolutely — the girls meanwhile look with loving eyes at the
公主 — (犹豫不决 — 这 女孩们 同时 看 和 爱 眼睛 在 这
[kənˈdʌktər] .)
conductors .)
导体 .)

公主——（女孩们犹豫地用充满爱意的眼神看着指挥家们。）

[aɪ] [stiːl] [rɪˈfjuːz] !
I still refuse !
我 仍然 拒绝 !

我仍然拒绝！

[ɪts] [rɪˈzʌlt] .
ITS RESULT .
它是 结果 .

它的结果。

[hɪˈlɛriən] [aɪ] [səˈrendə(r)] .
HILARION I SURRENDER .
希拉里翁 我 投降 .

希拉里翁，我投降。

([ˈɑːræk] , [ɡjuːrɑːn][ænd; ənd] - [kʌm] [daʊn] .)
(Arac , Guron and Synthius come down .)
(阿拉克 , 古龙 和 - 来 向下 .)

（阿拉克、古隆和辛修斯下来了。）

[ˈɑːræk] —
ARAC —
阿拉克 —

ARAC—

[wiː; wi] [meɪ] [rɪˈmɑːk] , [ðəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən]
We may remark , though nothing can
我们 可能 评论 , 尽管 没有什么 能

我们可以评论一下，尽管没有什么能.....

[dɪsˈmeɪ] [juː ˈes] ,
Dismay us ,
沮丧 我们 ,

令我们沮丧，

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [θwɔːt] [ðɪs] [ˈdʒentlmən]
That if you thwart this gentleman
那 如果 你 阻挠 这 绅士

如果你阻挠这位先生

[hiːl] [sleɪ] [juː ˈes] .
He'll slay us .
地狱 杀戮 我们 .

他会把我们杀光。

[wiː; wi][daʊnt][fɪə(r)] [deθ] , [pʊ; əv] [kɔːs] , [wɪr] [θɔːt]
We don't fear death , of course , we're thought
我们 不 害怕 死亡 , 的 课程 , 是 想法

我们当然不惧怕死亡，我们只是这么认为。

[tuː; tə] [ʃeɪm] [aɪ ˈtiː] .
To shame it .
到 耻辱 它 .

羞辱它。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] , [wiː; wi] [θɔːt]
But still, upon the whole, we thought
但 仍然 , 之上 这 所有的 , 我们 想法
但总的来说, 我们还是认为

[wɪd] [neɪm] [aɪ 'tiː] .
We'd name it .
我们会 姓名 它 :
我们会给它起个名字。

[ɔːl] —
ALL —
全部 —
全部-

[jes] ! [jes] !
Yes ! yes !
是的 ! 是的 !
是的! 是的!

['betə(r)] [pə'hæps] [tuː; tə]
Better perhaps to
更好的 也许 到
或许最好是

[neɪm] [aɪ 'tiː] .
Name it .
姓名 它 :
说出它的名字。

[gjuːrɑːn] —
GURON —
古龙 —
古伦——

[ðɪs] ['dʒentlmən] [kən'trəʊlz][ə; eɪ] [laɪn] —
This gentleman controls a Line —
这 绅士 控制 一个 线 —
这位先生控制着一条线路——

[ə; eɪ] ['stʌnə(r)] .
A stunner .
一个 惊艳 :
惊艳。

[wɪð] ['splendɪd] [bed][ænd; ənd] [træk] [æz; əz] [faɪn] —
With splendid bed and track as fine —
和 灿烂 床 和 追踪 作为 美好的 —
床铺舒适, 跑道也很棒——

[ə; eɪ] ['hʌmə(r)] .
A hummer .
一个 悍马 :
蜂鸣器。

[wiː; wi] [heɪt] [hɪz; ɪz][laɪn] , [bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi][mʌst; məst]
We hate his line, but still we must
我们 恨 他的 线 , 但 仍然 我们 必须
我们讨厌他的那套说辞, 但我们仍然必须这么做。

[prə'paʊnd] [aɪ 'tiː] .
Propound it .
举 它 :
阐述一下。

[ðə; ði][ˈɔːltən][ɪz][ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][trʌst] —
The Alton is a line to trust —
这 奥尔顿 是 一个 线 到 相信 —

Alton是一条值得信赖的航线——

[kənˈfaʊnd][,aɪˈtiː].
Confound it .
混杂 它 .

真令人失望。

([təˈgeðə(r)] .)
(TOGETHER .)
(一起 .)

(一起。)

[jes] ! [jes] !
Yes ! yes !
是的 ! 是的 !

是的！ 是的！

[ɪn][spart][ɒv; əv][ðæt] , [kənˈfaʊnd][,aɪˈtiː].
In spite of that , confound it .
在 尽管如此 的 那 , 混杂 它 .

尽管如此，还是把它搞砸吧。

- —
SYNTHIUS —
-

辛修斯——

[wiː; wi][wɪ][ɪts][treɪd][wʊz; wəz][laɪt][ænd; ənd][slæk] —
We wish its trade was light and slack —
我们 希望 它是 贸易 曾是 光 和 松弛 —

我们希望它的贸易轻松清淡——

[,aɪˈtiː][ˈɪz(ə)nt].
It isn't .
它 不是 .

并非如此。

[ɪts][ˈsɜːvɪs][bæd] , [wɪð][ˈməʊldɪ][træk] —
Its service bad , with moldy track —
它是 服务 坏的 , 和 发霉的 追踪 —

服务很差，轨道都发霉了——

[,aɪˈtiː][ˈɪz(ə)nt].
It isn't .
它 不是 .

并非如此。

[bʌt; bət][gɪv][tuː; tə][ˈsɪzər][wɒt][ɪz][djuː] ,
But give to Cæsar what is due ,
但 给 到 凯撒 什么 是 到期的 ,

但凯撒当得的，当给凯撒。

[jes] , [rend][,aɪˈtiː].
Yes , rend it .
是的 , 撕裂 它 .

对，撕开它。

[wiː; wi][ˈriːəli][mʌst; məst] , [ænd; ənd][ˈstrɒŋli][tuː] ,
We really must , and strongly too ,
我们 真的 必须 , 和 强烈 也 ,

我们真的必须这样做，而且必须强烈地这样做。

[kə'mend] [ˌaɪ 'tiː] .
Commend it .
表彰 它 .

值得称赞。

([tə'geðə(r)] .)
(**TOGETHER** .)
(一起 .)

(一起。)

[jes] ! [jes] !
Yes ! yes !
是的 ! 是的 !

是的! 是的!

[jes] !
yes !
是的 !

是的!

[da:n] [ðeə(r)] [aɪz] ,
Darn their eyes ,
该死 他们的 眼睛 ,

该死的眼睛!

[kə'mend] [ˌaɪ 'tiː] .
Commend it .
表彰 它 .

值得称赞。

[ɔ:l] —
ALL —
全部 —

全部-

[ðə; ði][ˈɔ:ltən][ɪz][ə; eɪ][rəʊd] , [æz; əz] [sʌt]
The Alton is a road , as such
这 奥尔顿 是 一个 路 , 作为 这样的

奥尔顿是一条公路，如此而已。

[nʌn] [bi:t] [ˌaɪ 'tiː] .
None beat it .
没有任何 打 它 .

没有比它更好的了。

[ˌes 'tiː] . [ˈlu:ɪs] [ɪz][ə; eɪ][pɔɪnt] [ðeɪ] [tʌt] ,
St . Louis is a point they touch ,
英石 . 路易斯 是 一个 观点 他们 触碰 ,

圣路易斯是他们途经的一个点，

[rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'tiː] .
Repeat it .
重复 它 .

重复一遍。

[ænd; ænd] [ɪf] [ju:; jʊ] [daʊt] [ðel] [get][ju:; jʊ][ðeə(r)]
And if you doubt they'll get you there
和 如果 你 怀疑 他们会 得到 你 那里

如果你怀疑他们能否带你到达那里。

[jʊ] [ru:] [ˌaɪ 'tiː] ,
You'll rue it ,
你会 后悔 它 ,

你会后悔的。

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ðeɪ] [seɪ] [ðel] [get][ju:; jʊ][ðeə(r)] ,
For when they say they'll get you there ,

为了 什么时候 他们 说 他们会 得到 你 那里 ,

当他们说他们会带你到那里时，

[ðel] [du:; də][,aɪ 'ti:] .
They'll do it .

他们会 做 它 .

他们会这么做的。

([tə'geðə(r)] .)
(TOGETHER .)
(一起 .)

(一起。)

[jes] ! [jes] !
Yes ! yes !

是的 ! 是的 !

是的! 是的!

[jes] !
yes !

是的 !

是的!

[ˈdev(ə)l] [daʊt]
Devil doubt

魔鬼 怀疑

魔鬼的怀疑

[ðel] [du:; də][,aɪ 'ti:] .
They'll do it .

他们会 做 它 .

他们会这么做的。

[,prɪn'ses] — [aɪ] [stɪl] [rɪ'fju:z] !
PRINCESS — I still refuse !

公主 — 我 仍然 拒绝 !

公主——我还是拒绝!

[ˈsaɪki] — [ˈmædəm] !
PSYCHE — Madame !

精神 — 夫人 !

心理——夫人!

[jɔ:(r); jə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][kleɪmz][æn; ən] [ˈɔ:diəns] ; [hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst] [ˈfɒləʊd] [kɪŋ] - [ɒn]
your father claims an audience ; he has just followed King Hilderbrandt on

你的 父亲 索赔 一个 观众 ; 他 有 只是 随后 国王 - 在

[ðə; ði][ˈdenvə(r)] [ɪk'spres] .
the Denver Express .

这 丹佛 表达 .

你父亲声称要觐见他；他刚刚乘坐丹佛快车追随希尔德布兰特国王。

[,prɪn'ses] — [əd'mɪt] [hɪm] .
PRINCESS — Admit him .

公主 — 承认 他 .

公主——让他进去。

([ˈentə(r)][ˈga:mə] .)
(Enter Gama .)
(进入 伽马 .)

(伽马登场。)

[ˈgɑ:mə] — [fri:] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈteðə] [æs] .
GAMA — Free as a tethered ass .
伽马 — 自由的 作为 一个 系绳 屁股 .

GAMA——自由得像被拴住的驴一样。

[ai][deə(r)][nɒt] [ki:p] [ðɪs] [ʌp] .
I dare not keep this up .
我 敢 不是 保持 这 向上 .

我不敢再这样下去了。

[ai][deə(r)][nɒt] [feɪs] [ðə; ði] [məˈlɪgnɪti] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈdev(ə)l] , - .
I dare not face the malignity of this devil , Hilderbrandt .
我 敢 不是 脸 这 恶毒 的 这 魔鬼 , - .

我不敢面对这个恶魔希尔德布兰特的邪恶。

[ˌprɪnˈses] — [hiː; hi][hæz; həz] [ˈtri:tɪd] [juː; jʊ] [wel] , [ˈfɑːðə(r)] .
PRINCESS — He has treated you well , father .
公主 — 他 有 治疗 你 出色地 , 父亲 .

公主——父亲，他待您很好。

[ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [mæn] , [wen] [hiː; hi] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːltən] [laɪn] , [ɪz] [ˈɔːlweɪz][ə; eɪ]
Even a wretched man , when he belongs to the Alton Line , is always a
甚至 一个 可怜 男人 , 什么时候 他 属于 到 这 奥尔顿 线 , 是 总是 一个
[ˈdʒentlmən] .
gentleman .
绅士 .

即使是卑微之人，只要属于奥尔顿家族，也永远是绅士。

[ˈgɑ:mə] — [jes] !
GAMA — Yes !
伽马 — 是的 !

伽玛——是的！

[jes] !
yes !
是的 !

是的！

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [maɪ][laɪf][ə; eɪ] [kɜːs] .
But he has made my life a curse .
但 他 有 制成 我的 生活 一个 诅咒 .

但他却让我的生活变成了一场诅咒。

[θɪŋk] [ɒv; əv][aɪˈtiː] , [ai][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [wɒtˈevə(r)] [tuː; tə][ˈgrʌmb(ə)l][æt; ət] .
Think of it , I had nothing whatever to grumble at .
思考 的 它 , 我 有 没有什么 任何 到 叽 在 .

想想看，我当时根本没什么可抱怨的。

[[sɒŋ] .]
[SONG .]
[歌曲 .]

[歌曲。]

[ðə; ði][mɔː(r)][ai][traɪ]
The more I try
这 更多的 我 尝试

我越尝试

[ai][kænt][dɪˈnaɪ] ,
I can't deny ,
我 不能 否定 ,

我无法否认，

[ɔ:ɪ'ðəʊ] - [aɪm] ['veri] ['spɔɪtɪf(ə)l] ,
Altho ' I'm very spiteful ,
虽然 我是 非常 恶毒的 ,

虽然我心怀怨恨，

[aɪm] [baʊnd] [tu:; tə] [seɪ]
I'm bound to say
我是 边界 到 说

我肯定会说

[ðə; ði] ['lɪvɫɒŋ] [deɪ] ,
The livelong day ,
这 终身 天 ,

漫长的一天，

[ðə; ði][ɔ:ltən][ɪz] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] .
The Alton is delightful .
这 奥尔顿 是 愉快 .

奥尔顿酒店令人愉悦。

[naʊ] , [wen] [ə; eɪ][mæn]
Now , when a man
现在 , 什么时候 一个 男人

现在，当一个男人

[dʌz] [ɔ:l][hi:; hi][kæn; kən] ,
Does all he can ,
做 全部 他 能 ,

他尽了全力，

[ə; eɪ]['raɪv(ə)l][laɪn] [di'spaɪz] ,
A rival line despising ,
一个 竞争对手 线 鄙视 ,

一个敌对的阵营鄙视，

[ænd; ɐnd][ɪn][rɪ'plaɪ]
And in reply
和 在 回复

并回应

[ðeɪ] [feɪt] [hɪm] — [waɪ]
They fete him — why
他们 宴请 他 — 为什么

他们为他欢呼——为什么？

[ɪts] [hɑ:d] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [di'sgaɪz] .
It's hard , there's no disguising .
它是 难的 , 有 不 伪装 .

这很难，根本无法掩饰。

[əʊ] ! [daʊnt][ðə; ði] [deɪ] [si:m] [blæŋk][ænd; ɐnd] [lɒŋ] ,
Oh ! don't the day seem blank and long ,
哦 ！ 不 这 天 似乎 空白的 和 长的 ,

哦！这一天是不是显得漫长而空虚？

[wen] [ɔ:l][gəʊz] [raɪt] [ænd; ɐnd] ['nʌθɪŋ] [gəʊz] [rɒŋ] ,
When all goes right and nothing goes wrong ,
什么时候全部 去 正确的 和 没有什么 去 错误的 ,

当一切顺利，没有出现任何差错时

[ænd; ɐnd][ɪz(ə)nt][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] [ɪk'stri:mli] [flæt]
And isn't your life extremely flat
和 不是 你的 生活 极其 平坦的

你的人生是不是极其平淡无奇？

[wɪð] [ˈnʌθɪŋ] [wɒtˈevə(r)] [tuː; tə][ˈɡrʌmb(ə)l][æt; ət] ?
With nothing whatever to grumble at ?
和 没有什么 任何 到 叽 在 ？

没有任何可抱怨的吗？

[wen] [ɪn][ə; eɪ][kɑː(r)]
When in a car
什么时候 在 一个 车

在车里的时候

[əˈbʌv] [ðə; ði][pɑː(r)] ,
Above the par ,
多于 这 帕 ,

高于平均水平，

[əˈfɪ(ə)lɪz] [ɑː(r); ə(r)][kwɑɪt] [ˈpliːzɪŋ] .
Officials are quite pleasing .
官员 是 相当 令人愉悦 .

官员们令人非常满意。

[ænd; ænd] [wen] [ə; eɪ][laɪn]
And when a line
和 什么时候 一个 线

当一条线

[juː; jʊ] [heɪt] [ɪz][faɪn] ,
You hate is fine ,
你 恨 是 美好的 ,

你讨厌它没关系。

[ɪts] [ˈʃʊəli; ˈɔːli] [ˈveri] [ˈtiːzɪŋ] .
It's surely very teasing .
它是 一定 非常 戏弄 .

这确实很具有挑逗性。

[ðeɪ] [triːt] [ˌem ˈiː] [wel] ,
They treat me well ,
他们 对待 我 出色地 ,

他们对我很好，

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɒt] [ə; eɪ] [sel] ,
what a sell ,
什么 一个 卖 ,

真是一笔不错的交易！

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪd] [biː; bi] [ʌnˈɡreɪʃəs] .
I thought they'd be ungracious .
我 想法 他们会 是 不友善的 .

我原以为他们会很不客气。

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ][bɪt] —
But not a bit —
但 不是 一个 少量 —

但一点也不——

[ðeɪ] [streɪnd] [ðeə(r)][wɪt]
They strained their wit
他们 紧张 他们的 有

他们绞尽脑汁

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [θɔːts] [fə'leɪʃəs] .
To make my thoughts fallacious .
到 制作 我的 想法 谬误的 .

使我的想法产生谬误。

[əʊ] ! [daʊnt][ðə; ði] [deɪ] [si:m] [blæŋk][ænd; ənd] [lɒŋ] ,
Oh ! don't the day seem blank and long ,
哦 ! 不 这 天 似乎 空白的 和 长的 ,

哦! 这一天是不是显得漫长而空虚?

[wen] [ɔ:l] [gəʊz] [raɪt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [gəʊz] [rɒŋ] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
When all goes right and nothing goes wrong , etc . , etc .
什么时候全部 去 正确的 和 没有什么 去 错误的 , ETC . , ETC .

当一切顺利, 没有任何差错时, 等等。

[ðə; ði][ɔ:ltən] [hwə:l]
The Alton whirls
这 奥尔顿 旋转

奥尔顿旋转

[ðə; ði] ['prɪti] [g'ɜ:lz]
The pretty girls
这 漂亮的 女孩们

漂亮女孩们

[frɒm; frəm] [aɪz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'paɪnɪŋ] .
From eyes that are repining .
从 眼睛 那 是 重新装订 .

从那双忧郁的眼睛里。

[ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [best]
And takes the best
和 需要 这 最好的

并取其精华

[ɒv; əv][t'træv(ə)l] [west]
Of travel West
的 旅行 西方

西行

[ɪn] [kɑːz] [wɪð] [tʃeəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] .
In cars with chairs reclining .
在 汽车 和 椅子 斜倚 .

在座椅可以后仰的汽车里。

[ə; eɪ][t'daɪnɪŋ] - [kɑ:(r)]
A dining - car
一个 用餐 - 车

餐车

[wɪ'daʊt] [ə; eɪ][dʒɑ:(r)] ,
Without a jar ,
没有 一个 罐 ,

没有罐子,

[ænd; ənd] ['kəʊtʃɪz] ['riːəli] ['teɪstfl] .
And coaches really tasteful .
和 教练 真的 有品味的 .

教练们真的很有品味。

[ə; eɪ][t'splendɪd] [træk]
A splendid track
一个 灿烂 追踪

一条绝妙的赛道

[bəʊθ][ðeə(r)][ænd; ənd] [bæk] ,
Both there and back ,
两个都 那里 和 后退 ,

往返途中

[naʊ] ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [dɪs'greɪsfl] ?
Now isn't that disgraceful ?
现在 不是 那 可耻 ?

这难道不令人不齿吗？

[əʊ] ! [daʊnt][ðə; ði] [deɪ] [si:m] [blæŋk][ænd; ənd] [lɒŋ] , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
Oh ! don't the day seem blank and long , etc : , **etc** :
哦 ! 不 这 天 似乎 空白的 和 长的 , ETC : , ETC :

哦！这一天是不是显得空虚而漫长？等等等等。

[wen] [ɒf] [tu:; tə][bed]
When off to bed
什么时候 离开 到 床

上床睡觉的时候

[ðeɪ] ['dʒentli][led]
They gently led
他们 轻轻地 引领

他们温柔地引领着

[em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [kaʊt] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ,
Me to a couch bewitching ,
我 到 一个 长椅 迷人的 ,

我被沙发迷住了，

[aɪ] [preɪd] [ðeɪ] [maɪt] ,
I prayed they might ,
我 祈祷 他们 可能 ,

我祈祷他们能够，

[æt; ət] [li:st] , [ðæt] [naɪt] ,
At least , that night ,
在 至少 , 那 夜晚 ,

至少，那天晚上，

[ðə; ði]['həʊli] [treɪn][bi:; bi] ['dɪtʃɪŋ] .
The holy train be ditching .
这 圣 火车 是 沟渠 .

圣车脱轨了。

[bʌt; bət] [feɪt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
But fate was there ,
但 命运 曾是 那里 ,

但命运早已注定。

[wi:; wi][sped] [laɪk][eə(r)] ,
We sped like air ,
我们 加速 喜欢 空气 ,

我们飞速前进，如同空气一般。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] ['trædʒɪk] ,
And nothing happened tragic ,
和 没有什么 发生 悲惨 ,

而且没有发生任何悲剧。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wept] ,
And then I wept ,
和 然后 我 哭泣 ,

然后我哭了，

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [slept] ,
And then I slept ,
和 然后 我 睡着了 ,

然后我就睡着了。

[ænd; ənd] [dremt] [ðə; ði] [laɪn] [wɒz; wəz] ['mædʒɪk] .
And dreamt the line was magic :
和 梦见 这 线 曾是 魔法 :

我梦见那条线有魔法。

[əʊ] ! [daʊnt] [ðə; ði] [deɪ] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
Oh ! don't the day , etc : , etc :
哦 ! 不 这 天 , ETC : , ETC :

哦! 别在那天, 等等等等。

[wen] ['mɔ:nɪŋ] [keɪm] ,
When morning came ,
什么时候 早晨 来了 ,

当清晨来临的时候,

- [twɒz] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ,
' Twas just the same ,
- 那是 只是 这 相同的 ,

还是老样子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [maɪ] ['pɔ:tə(r)] ['grɪnɪŋ] ;
There was my porter grinning ;
那里 曾是 我的 搬运工 咧嘴笑 ;

我的搬运工咧嘴笑着;

[ai] [kɔ:ld] [hɪm] [sæm] ,
I called him Sam ,
我 称为 他 山姆 ,

我叫他山姆,

[ænd; ənd] ['mʌtə] [dæm] ,
And muttered Dam ,
和 低声说道 坝 ,

然后低声说道: 该死。

[hi; hi] ['ri:əli] [lʊkt] [səʊ] ['wɪnɪŋ] ;
He really looked so winning ;
他 真的 看起来 所以 获胜 ;

他看起来真的很有希望获胜;

[ai] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,
I looked around ,
我 看起来 大约 ,

我环顾四周,

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ai] [faʊnd]
And there I found
和 那里 我 成立

然后我在那里发现了

[ə; eɪ] [kɑ:(r)] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] ['feɪsɪz] ;
A car of pleasant faces ;
一个 车 的 令人愉快的 面孔 ;

一车面容和善的人们;

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðeə(r)] [bent]
It seemed their bent
它 似乎 他们的 弯曲

他们的倾向似乎

[tuː; tə][biː; bi][ˈkɒntent] ,
To be content ,
到 是 内容 ,

知足常乐

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ɡriˈmeɪs] .
In spite of my grimaces .
在 尽管如此 的 我的 鬼脸 .

尽管我做了个鬼脸。

[əʊ] ! [daʊnt][ðə; ði] [deɪ] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
Oh ! don't the day , etc : , etc :
哦 ! 不 这 天 , ETC : , ETC :

哦! 别在那天, 等等等等。

[ˈbɔːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːltən] [treɪn] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] .
BOARDING THE ALTON TRAIN AFTER THE WEDDING .
登机 这 奥尔顿 火车 后 这 婚礼 .

婚礼结束后登上奥尔顿火车。

[æn; ən] [ɪmˈprɒmptjuː] [ˈwedɪŋ] .
AN IMPROMPTU WEDDING .
一个 即兴 婚礼 .

一场即兴婚礼。

[hɪˈlɛəriən] [ˈwelkəm] [ˈaɪdə] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːltən] [laɪn] .
HILARION WELCOMES IDA TO THE ALTON LINE .
希拉里翁 欢迎 国际发展协会 到 这 奥尔顿 线 .

HILARION 欢迎 IDA 加入 ALTON 线。

[ˌprɪnˈses] — [pɔː(r); pʊə(r)][ˈfaːðə(r)] !
PRINCESS — Poor father !
公主 — 贫穷的 父亲 !

公主——可怜的父亲!

[haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌfəd] .
how you must have suffered .
如何 你 必须 有 遭受 .

你一定承受了很大的痛苦。

[ˈɡɑːmə] — [jes] , [maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [səˈrendə(r)] .
GAMA — Yes , my child , and the only thing to do is to surrender .
伽马 — 是的 , 我的 孩子 , 和 这 仅有的 事物 到 做 是 到 投降 .

伽玛——是的, 我的孩子, 你唯一能做的就是投降。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kəˈpɪtʃuleɪt] .
We must capitulate .
我们 必须 投降 .

我们必须投降。

[aɪ][hæv; həv][ˈɒf(ə)n] [hɜːd] [ðæt] [ˌɒpəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːltən] [laɪn][ɪz][ˈfjuːtaɪl] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ]
I have often heard that opposition to the Alton line is futile , and now I
我 有 经常 听到 那 反对 到 这 奥尔顿 线 是 徒劳 , 和 现在 我
[nəʊ] [aɪ ˈtiː] .
know it :
知道 它 .

我经常听说反对奥尔顿线是徒劳的, 现在我明白了。

([ˈentə(r)] [hɪˈlɛəriən] .)
(Enter Hilarion .)
(进入 希拉里翁 .)

(希拉里翁上场。)

[ˌprɪn'ses] — [hɪ'lɛriən] , [aɪ][sə'rendə(r)] .
PRINCESS — **Hilarion** , **I surrender** .
公主 — 希拉里翁 , 我 投降 .

公主——希拉里翁，我投降。

[maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [wɪð] [ju:; jʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [bʌt; bət][maɪ]['prɪnsəp(ə)lz][fə'bæd; fə'beɪd][aɪ'ti:] .
My heart was with you long ago , but my principles forbade it .
我的 心 曾是 和 你 长的 前 , 但 我的 原则 禁止 它 .
我的心早已属于你，但我的原则不允许。

[teɪk] [em 'i:] .
Take me .
拿 我 .

带我去。

- — [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][æŋ; ən][ɪm'prɒmptju:] ['wedɪŋ] .
HILDERBRANDT — **Then we will have an impromptu wedding** .
- — 然后 我们 将要 有 一个 即兴 婚礼 .

希尔德布兰特——那我们就举行一场即兴婚礼吧。

['evrɪbɒdi] [hu:] ['wɒnts][tu:; tə] ['mæri] ['evrɪbɒdi] [els] [kæn; kən][du:; də][səʊ] .
Everybody who wants to marry everybody else can do so .
大家 WHO 想要 到 结婚 大家 别的 能 做 所以 .

任何人只要想和其他人结婚，就可以这样做。

([ðə; ði] [rɪ'mɑ:k] [ɪz][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [gɜ:l][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:ti] [tu:; tə] [θrəʊ] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:mz]
(**The remark is a signal for every girl in the party to throw her arms**
(这 评论 是 一个 信号 为了 每一个 女孩 在 这 派对 到 扔 她 武器
[ə'raʊnd][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪəriɪst] [kən'dʌktə(r)] .)
around the neck of the nearest conductor .)
大约 这 脖子 的 这 最近的 导体 .)

(这句话是示意车上所有女孩都抱住离她们最近的列车员的脖子。)

['gɑ:mə] — [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] ['wedɪŋ] [trɪp]['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪ'kɑ:gəʊ]
GAMA — **And take my advice , make your wedding trip over the Chicago**
伽马 — 和 拿 我的 建议 , 制作 你的 婚礼 旅行 超过 这 芝加哥

[ænd; ənd][ɔ:ltən] [laɪn] .
and Alton Line .
和 奥尔顿 线 .

GAMA——听我的，你们的蜜月旅行就走芝加哥和奥尔顿线吧。

[ɔ:l] — [wi:; wi] [wɪl] .
ALL — **We will** .
全部 — 我们 将要 .

所有人都会——我们会的。

['gɑ:mə] — [hɪər'ɑ:ftə(r)] , [kən'sɪdə(r)]['kɑ:s(ə)l]['ædəmənt] [jɔ:z] .
GAMA — **Hereafter , consider Castle Adamant yours** .
伽马 — 此后 , 考虑 城堡 坚定不移 你的 .

GAMA——从今以后，亚当特城堡就归你所有了。

[ju:; jʊ] [meɪ] [meɪk] [aɪ'ti:][ə; eɪ] ['ku:pɒn] ['steɪ(ə)n] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ænd; ənd] ['ædvətaɪz] [aɪ'ti:][æz; əz]
You may make it a coupon station , if you please , and advertise it as
你 可能 制作 它 一个 优惠券 车站 , 如果 你 请 , 和 广告 它 作为
[ə; eɪ] ['pleɪzə(r)] [rɪ'zɔ:t] .
a pleasure resort .
一个 乐趣 采取 .

如果你愿意，你可以把它建成一个优惠券站，并把它宣传成一个休闲度假胜地。

([ðə; ði] ['ɔ:ɡən] [ɪz] [hɜ:d] ; [ə; eɪ] [prə'seɪ(ə)n] [fɔ:md] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['pɑ:ti] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] (**The organ is heard ; a procession formed , and the entire party indulge in** (这 器官 是 听到 ; 一个 游行 形成 , 和 这 全部的 派对 放纵 在 [æn; ən][ɪm'prɒmptju:] ['wedɪŋ] , **an impromptu wedding ,** 一个 即兴 婚礼 , (管风琴响起; 队伍排成一列, 所有人即兴举行了一场婚礼,

[ˈɑ:ftə(r)] [wɪtɪ] [ðə; ði][ɪ'kɑ:gəʊ][ænd; ənd][ˈɔ:ltən] [treɪn][fɔ:(r); fə(r)][ɪ'kɑ:gəʊ] [ɪz] [bɔ:dɪd] , [ænd; ənd] **after which the Chicago and Alton train for Chicago is boarded , and** 后 哪个 这 芝加哥 和 奥尔顿 火车 为了 芝加哥 是 登机 , 和 ['evrɪbɒdi] [stɑ:rts][ə'pɒn][ə; eɪ][trɪp] , **everybody starts upon a trip ,** 大家 开始 之上 一个 旅行 , 之后, 大家登上开往芝加哥和奥尔顿的火车, 开始了旅程。

[wɪtɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['hæpɪnəs] .) **which cannot but bring them happiness .)** 哪个 不能 但 带来 他们 幸福 .) 这一定会给他们带来幸福。)

[ˈmɒrəl] . **Moral .** 道德 . 道德。

[æn; ən] [ə'fɪ(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔ:ltən] [rəʊd] [ɪz][,ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] . **An official of the Alton Road is irresistible .** 一个 官方的 的 这 奥尔顿 路 是 无法抗拒 . 奥尔顿路的一位官员魅力十足。

[rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ɪ'kɑ:gəʊ] . **RETURN TO CHICAGO .** 返回 到 芝加哥 . 返回芝加哥。

[ðə; ði] [rɪ'seɪ(ə)n] . **THE RECEPTION .** 这 接待 . 接待处。

[ˈtwenti] [j'iəz] ['leɪtə(r)] . **TWENTY YEARS LATER .** 二十 年 之后 . 二十年后。

[ðə; ði] [end] **THE END** 这 结尾 剧终

听书破万卷

开口如有神

